

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

И.Ю. Моисеева

УСТНЫЙ ПЕРЕВОД

Учебное пособие

Рекомендовано ученым советом федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Оренбургский государственный университет» для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Оренбург
2018

УДК 84'42 (075.8)
ББК 81.055.5я73
М74

Рецензент – доцент, кандидат филологических наук Е.Д. Андреева

Моисеева, И.Ю.
М74 Устный перевод: учебное пособие / И.Ю. Моисеева;
Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2018. – 105 с.
ISBN 978-5-7410-2183-5

Настоящее учебное пособие содержит комплекс практических заданий для развития навыков устного последовательного перевода в выбранной области специализации, быстрого запоминания информации, четкого произношения перевода, синтаксического развертывания и компрессии высказывания, восприятия и понимания на слух речи в академической и профессиональной среде, оценивания значимости информации.

Учебное пособие «Устный перевод» адресовано студентам, обучающимся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и направлено на организацию самостоятельной работы обучающихся.

УДК 84'42 (075.8)
ББК 81.055.5я73

© Моисеева И.Ю., 2018
© ОГУ, 2018

ISBN 978-5-7410-2183-5

Содержание

Введение.....	4
1 Упражнения по мнемотехнике.....	7
2 Упражнения на наращивание активного запаса частотной лексики	20
3 Упражнения на постепенное увеличение объема запоминаемой информации	36
4 Упражнения на перевод сообщений средств массовой информации.....	73

Введение

Мир на рубеже двух тысячелетий характеризуется фундаментальными изменениями в экономике и социальной структуре общества, крупнейшими научно-техническими достижениями, созданием общемирового информационного пространства, которые ведут к формированию нового типа человеческой цивилизации – глобальной. Глобализация, т. е. совокупность процессов становления более или менее единых общемировых систем в экономике, финансах, технологиях, политико-правовой сфере, информационной среде, а также в сфере образования и культуры, представляет собой наиболее заметную, доминирующую тенденцию современного мирового развития¹. Вследствие чего возникла потребность в специалистах, владеющих иностранными языками, знание которых становится не просто преимуществом, но необходимым условием для успешной деятельности во многих областях².

В сложившихся условиях одной из приоритетных стратегий государства в развитии современного лингвистического образования, является создание качественно новой образовательной системы, способной обеспечить реальное взаимодействие специалистов посредством переводчиков в глобальном мировом пространстве. Переводческая деятельность, по словам Е.В. Аликиной, «связана со смысловой переработкой информации, ценность которой определяется социально-экономическими и юридическими категориями, а переводчики рассматриваются как субъекты, обеспечивающие национальную безопасность в информационной сфере»³. В данной связи становится явной

¹ Арсентьева, И. И. Глобализация и перспективы мирового развития // Известия РГПУ им. А.И. Герцена. – 2008. – №81. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/globalizatsiya-i-perspektivy-mirovogo-razvitiya>.

² Романов, С.И. Латышева, С.В. Теория перевода и проблемы обучения переводу // Гуманитарные исследования в Восточной Сибири и на Дальнем Востоке. – 2009. – №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/teoriya-perevoda-i-problemy-obucheniya-perevodu>.

³ Аликина, Е. В. Концепция обучения устной переводческой деятельности в системе высшего лингвистического образования на основе интегративного подхода: дисс.... д-ра пед. наук. Нижний Новгород. - 2017. - 432 с.

необходимость подготовки высококвалифицированных переводческих кадров, успешно решающих профессиональные задачи, пересмотра методики и технологии преподавания всех видов перевода, поиск адекватных технологических решений обеспечения и оценки качества обучения устной переводческой деятельности. Переводчик – одна из профессий, где основой успеха является самостоятельная работа в процессе обучения, личный активный настрой на самосовершенствование (И.С. Алексеева). В данном контексте предлагаемое учебное пособие является, своего рода, компонентом дидактической среды продуктивного планирования и организации самостоятельной работы студентов при обучении устному последовательному переводу.

Учебное пособие «Устный перевод» состоит из четырех разделов, в которых разработана система упражнений для развития навыков бегло переводить последовательно информационные сообщения, интервью, переговоры, публичную речь в выбранной области специализации, быстро запоминать информацию, четко и разборчиво произносить перевод, синтаксически развертывать и компрессировать высказывание, воспринимать и понимать на слух речь в академической и профессиональной среде, оценивать значимость информации. Предлагаемые упражнения базируются на методике обучения устному переводу, разработанной И.С. Алексеевой⁴, а также на методике обучения устному последовательному переводу Г.П. Скворцова⁵.

В первом разделе «Упражнения по мнемотехнике» предлагается система упражнений по мнемотехнике, целью которых является развитие объема оперативной памяти, освоение вспомогательных приемов запоминания. Мнемотехника позволяет развить качественную и

⁴ Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – Санкт-Петербург : Союз, 2008. – 288 с.

⁵ Скворцов, Г.П. Учебник по устному последовательному переводу. Французский язык. Серия : Изучаем иностранные языки. – СПб.: Изд-во Союз, 2000. – 160 с.

позиционную память, то есть запоминание большого объема информации и порядка следования единиц информации. Основой являются внеконтекстные упражнения.

Во втором разделе «*Упражнения на наращивание активного запаса частотной лексики*» разработаны упражнения на обогащение «банка» соответствий в сфере основного общеязыкового словарного запаса (животные, растения, предметы повседневного обихода, обозначение основных действий и т. п.). В процессе обучения устному переводу к основному «банку» общеязыкового словарного запаса постепенно, дозированно добавляются те группы лексики, которые, может быть, не так часто встречаются в повседневном общении, но частотны в любой сфере устного перевода при любой его тематике. Это контрастивная топонимика, личные имена, лингвоэтнические реалии, фразеологизмы и образные клише, термины общественной жизни.

В третьем разделе «*Упражнения на постепенное увеличение объема запоминаемой информации*» предлагаются упражнения на увеличение объема запоминаемой информации – объема текста, который переводчик может запомнить, – контрольный показатель мобилизованности его памяти на данный момент.

В четвертом разделе «*Упражнения на перевод сообщений средств массовой информации*» разработаны упражнения для тренировки навыков устного последовательного перевода медиатекстов, а именно информационного сообщения, интервью, переговоров, дискуссий, публичной речи, доклада.

Учебное пособие «Устный перевод» предназначено для практического обучения устному последовательному переводу студентов, обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, и направлено на организацию самостоятельной работы обучающихся.

1 Упражнения по мнемотехнике

Контрольная работа 1

1 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в правильном порядке цифры и согласованные с ними существительные на том языке, на котором они были продемонстрированы.

10%; 45 000 участников; 890 млн. человек; 25 января; 2006 год; 12 лет; 159 семей; 30 000 жителей; 58 стран; 21 век.

2 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в правильном порядке цифры и согласованные с ними существительные на том языке, на котором они были продемонстрированы.

6 millions de téléspectateurs ; 90% des salariés ; 2015; 388 hommes ; 10 milliards de dollars ; 15 mètres ; 18 heures ; 34 pays .

3 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в правильном порядке продемонстрированные цифры и согласованные с ними существительные на французском языке.

4 часа; 18 человек; 2 дня; 25 февраля; 258 участников; 129 млн. человек; 1906 год; 834 тыс. книг; 62 страны; 79 лет.

4 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в

правильном порядке продемонстрированные цифры и согласованные с ними существительные на русском языке.

34 555 habitants; 11 300 étudiants; 13%; 960 voitures; 289 365 emplois; 21 siècle; 319 films; 53% des exportations; 32,5 kilomètres carrés; 28 447 ouvriers.

5 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов. Затем воспроизводите в правильном порядке топонимы на том языке, на котором они были продемонстрированы.

ОАЭ, Бразилия, Индия, Аргентина, Эфиопия, Турция, Испания, Ирак, Япония, Франция.

6 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов. Затем воспроизводите в правильном порядке топонимы на том языке, на котором они были продемонстрированы.

La Lettonie, la Belgique, l'Arménie; le Royaume-Uni, le Kirghizistan, l'Arabie saoudite; Palestine; la Syrie, l'Azerbaïdjan; le Népal.

7 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов. Затем воспроизводите в правильном порядке продемонстрированные топонимы на французском языке.

Лиссабон, Италия, Париж, Израиль, Брюссель, Ливерпуль, Румыния, Монако, Болгария, Лион.

8 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов.

Затем воспроизведите в правильном порядке продемонстрированные топонимы на русском языке.

Allemagne, Arabie Saoudite, Belgique, Brésil, Bosnie, Chine, Canada, Congo, Chili, Danemark.

9 Выполните упражнение «Снежный ком» по следующему алгоритму: оратор читает первую строчку, студент ее повторяет; оратор читает вторую - студент повторяет первую и вторую; читается третья - повторяются все три и т. д.

1 27–28 сентября Владимир Путин примет участие в заседании Совета глав государств Содружества Независимых Государств в Душанбе

2 В ходе саммита будут подведены итоги взаимодействия в рамках СНГ в текущем году.

3 Планируется обсудить ключевые направления дальнейшего развития Содружества.

4 Особое внимание будет уделено вопросам подготовки к совместному празднованию в 2020 году 75-летия Победы в Великой Отечественной войне.

5 По итогам заседания ожидается подписание ряда документов по углублению сотрудничества в гуманитарной, правоохранительной и военной сферах.

6 Планируется также принятие решений организационного характера, в частности о председательстве Туркменистана в СНГ в 2019 году.

7 На полях саммита состоится ряд двусторонних встреч Владимира Путина с лидерами стран – участниц СНГ (<http://www.kremlin.ru/events/president/news/58625>).

10 Выполните упражнение «Снежный ком».

1 Le coup d'envoi de la Fashion Week de Paris a été donné ce lundi 24 septembre avec le défilé Christian Dior.

2 De nombreuses célébrités font le déplacement et ont l'occasion d'admirer d'autres collections jusqu'au 2 octobre.

3 Pendant une bonne semaine, la capitale de la mode sera bien Paris.

4 En effet, après New York, Londres ou encore Milan, la Fashion Week a posé ses valises dans la Ville Lumière en France.

5 Ce lundi 24 septembre le défilé Christian Dior s'est déroulé à l'hippodrome de Longchamp.

6 A cette occasion, de nombreuses célébrités ont admiré les dernières créations de Maria Grazia Chiuri.

7 Saint Laurent, Mugler, Kenzo, Paco Rabanne, Balmain, Valentino, Stella McCartney ou encore Chanel sont prévus au programme de ces neuf jours intenses.

8 Actrices, chanteuses ou même blogueuses, aucune star ne souhaite manquer ce grand événement annuel (<https://fr.style.yahoo.com/images-stars-%C3%A0-fashion-week-slideshow-wp-114244608.html>).

11 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя следующему алгоритму действий: оратор зачитывает на русском языке следующие сообщения; студент записывает не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, резюмирует сообщения на языке оратора.

1 Премьер Госсовета КНР Ли Кэцян заявил, что Китай продолжит инвестировать в евро и европейские облигации и надеется, что европейская валюта будет сильной и устойчивой. Об этом сообщает Reuters. "Евро является важным выбором для наших валютных резервов, и мы продолжаем покупать европейский долг", - сказал Ли Кэцян. "Даже когда некоторые европейские страны переживали кризис суверенного долга, Китай держал в уме более общую картину", - добавил он. Валютные резервы Китая в апреле сократились на \$17,97 млрд до \$3,125 трлн, достигнув минимума с ноября 2017 г.

2 Президент России Владимир Путин считает возможным многократно увеличить объем российско-японского экономического сотрудничества. Он заверил, что Москва приложит для этого все силы.

Об этом, как передает ТАСС, он заявил во время бизнес-диалога "Россия – Япония" на Петербургском международном экономическом форуме. Путин выразил надежду на многократное увеличение японских инвестиций в экономику России. Сейчас они, по его данным, составляют 2 миллиарда долларов. Президент РФ назвал "скромным" и объем товарооборота – около 18 миллиардов долларов.

3 В Париже в субботу проходит массовая акция протеста под названием «Народный подъем». Демонстранты несут красные шары и таблички, с одной стороны которых написано «Стоп, Макрон», а с другой – «За мир», плакаты с надписями «За равенство, социальную справедливость и солидарность», «Вместе спасем государственные больницы». На нескольких машинах закреплены плакаты «Макрон, Франция не продается». В шествии участвуют и мигранты, которые принесли плакат с надписью «За легализацию всех, у кого нет документов».

4 По меньшей мере семь человек погибли, почти 300 пострадали при извержении вулкана Фуэго в Гватемале. Об этом сообщает Reuters со ссылкой на заявление властей. Пожарные уточняют, что из семи подтвержденных погибших четверо взрослых и трое детей. Позднее представитель национальной службы по снижению последствий стихийных бедствий сообщил о 25 погибших. Поток лавы и грязи сошел на населенный пункт Сан-Мигель-Лос-Лотес в Эскуинтле. Более 3 тыс. человек были эвакуированы. На территории страны объявлен «оранжевый» уровень опасности, а в трех департаментах – «красный».

5 Статистика говорит, что большая часть населения Руанды живет за чертой бедности, но в столице пешеходы одеты элегантно, мужчины — в европейскую одежду, многие в костюмах, женщины в ярких национальных платьях. Власти делают ставку на развитие туризма, и граждане ряда стран, в

том числе и России, с января могут получить визу прямо на границе за \$30. По официальным данным, доходы от этой отрасли увеличились с \$200 млн в 2010 году до \$404 млн в 2016 году. Это значительная сумма для страны, долю западной помощи (включая кредиты) в бюджете которой удалось снизить почти с 80% в 1990-е годы до 33% в этом году.

12 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на французском языке следующие сообщения; студент записывает не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, резюмируете сообщения на языке оратора.

1 Les enfants qui passent plus de deux heures par jour sur les écrans ont de moins bonnes capacités cognitives que ceux dont l'exposition est plus limitée, constate une étude, publiée jeudi 27 septembre, dans la revue britannique The Lancet, Child and Adolescent Health (en anglais). L'étude, conduite par des chercheurs canadiens, a porté sur 4 520 enfants de 8 à 11 ans, sur 20 sites à travers les Etats-Unis. En moyenne, ces enfants passaient 3,6 heures par jour scotchés sur un écran, que ce soit sur un téléphone portable, une tablette, un ordinateur ou une télévision, soit au-delà des recommandations canadiennes préconisant moins de 2 heures d'écran, 9 à 11 heures de sommeil et au moins une heure d'activité physique par jour.

2 L'Insee vient de dresser le portrait de la famille française actuelle. Deux tiers des adultes sont en couple, soit un peu plus de 31 millions de Français, et parmi eux il y a 73% de mariés, 23% qui vivent en union libre, et 4% seulement de pacsés". Mais si le modèle du couple marié avec enfant(s) reste majoritaire, les familles monoparentales, des parents célibataires qui élèvent seuls leurs enfants, sont à la hausse. Elles représentaient 16,3% des familles en 1999, mais 20,3% en 2011. Dans 85% des cas, ces parents seuls sont des femmes, qui selon l'Insee sont moins diplômées et donc pénalisées sur le marché de l'emploi. En conséquence, un enfant de famille monoparentale sur trois vit sous le seuil de pauvreté.

3 La famille constitue une unité élémentaire fondamentale de la vie en société dans le sens où elle permet une large part de la reproduction sociale. Il s'agit souvent du premier groupe dans lequel les individus se socialisent et apprennent à vivre en société: la socialisation primaire. On peut définir la famille de différentes façons et par différents points de vue. Une famille est, par exemple, une communauté de personnes réunies par des liens de parenté. Elle est dotée d'une personnalité juridique, d'un nom, d'un domicile et d'un patrimoine commun, et crée entre ses membres une obligation de solidarité morale et matérielle, censée les protéger et favoriser leur développement social, physique et affectif.

4 Plus qu'une activité physique ou spirituelle, le yoga est avant tout un état d'esprit qui répond à la célèbre maxime «un esprit sain dans un corps sain». Et un corps sain passe surtout par... l'alimentation. «On a tout intérêt à choyer notre corps lorsque l'on fait du yoga», met en avant Garlone Bardel, styliste culinaire pratiquant et enseignant le yoga, auteure du livre Yoga Cookbook. Dans son ouvrage, elle reprend les principes de l'alimentation yogique en les adaptant à notre mode de vie occidental.

5 Près des deux tiers des Français consultent des annonces immobilières sur les vitrines des agences ou sur Internet alors même qu'ils n'ont aucun projet d'achat ou de location en tête. Explications. Malgré la faiblesse des taux d'emprunt, le pouvoir d'achat d'immobilier des Français baisse dans la plupart des grandes villes. Pour la simple et bonne raison que la hausse des prix immobiliers a été plus forte que la baisse des taux. Conséquence: ce sont les vendeurs qui ont le plus profité de la baisse des taux grâce aux fortes hausses des prix immobiliers. Et pourtant, cela n'empêche pas les potentiels acquéreurs de continuer à scruter les annonces immobilières.

Контрольная работа 2

1 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в правильном порядке цифры и согласованные с ними существительные на том языке, на котором они были продемонстрированы.

69 лет; 984 тыс. книг; 72 страницы; 14 февраля; 175 учеников; 97 военных; 142 млн. евро; 59 мальчиков; 6 тыс. километров; 48 лет.

2 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в правильном порядке цифры и согласованные с ними существительные на том языке, на котором они были продемонстрированы.

3 498 habitants ; 77% des Français ; 43% des sondés ; 80% parmi les sympathisants ; 10 000 villes ; 122 voix; 55 ans ; 334 521 livres; 17 candidats; 189 députés.

3 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в правильном порядке продемонстрированные цифры и согласованные с ними существительные на французском языке.

78 девушек; 176 09 километров; 69%; 20 млн. евро; 3 метра; 35 градусов; 10 млрд. долларов; 32 президента; 369 участников; 908 делегатов.

4 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд чисел и согласованных с ними существительных. Затем воспроизводите в

правильном порядке продемонстрированные цифры и согласованные с ними существительные на русском языке.

68 ans; après 2027; 276 entreprises; 2 784 maisons; 14 personnes; 56 pays; 35% des menages; 48%; 67% des Russes; 65 ambassadeurs.

5 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов. Затем воспроизводите в правильном порядке топонимы на том языке, на котором они были продемонстрированы.

Германия, Хорватия, Словения, Словакия, Македония, ЮАР, Лихтенштейн, Ватикан, Норвегия, Греция.

6 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов. Затем воспроизводите в правильном порядке топонимы на том языке, на котором они были продемонстрированы.

l'Islande, l'Égypte; l'Iran; la Slovaquie, l'Égypte; le Japon, la Grande-Bretagne, la Nouvelle-Zélande, l'Islande, Djibouti, Monaco, Saint-Marin, l'Israël, Bahreïn, Haïti.

7 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов. Затем воспроизводите в правильном порядке продемонстрированные топонимы на французском языке.

Ватикан, Мюнхен, Дублин, Женева, Милан, Македония, Сирия, Китай, Европа, Бельгия, Индонезия, Венесуэла.

8 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: в течение одной минуты вы запоминаете ряд топонимов.

Затем воспроизведите в правильном порядке продемонстрированные топонимы на русском языке.

Japon, Mexique, Monaco , Niger, Pologne, Suisse, Turquie, Égypte , États-Unis, France.

9 Выполните упражнение «Снежный ком» по следующему алгоритму: оратор читает первую строчку, студент ее повторяет; оратор читает вторую - студент повторяет первую и вторую; читается третья - повторяются все три и т. д.

1 Господин Министр, дорогой коллега, друзья.

2 Мы проводим важную встречу “на полях” Генеральной ассамблеи ООН.

3 Генеральная ассамблея ООН предоставляет нам хорошую возможность обсудить ход осуществления базовых принципов нашего сотрудничества.

4 Поздравляем с весьма успешным проведением саммита двух Корей в Пхеньяне.

5 Будем готовы всячески содействовать тому, что Корейский полуостров воссоединялся, чтобы создавалась экономическая и транспортная инфраструктура.

6 Разумеется, мы инициируем в СБ ООН предложение о поддержке этого процесса между Пхеньяном и Сеулом.

7 Спасибо за Ваше гостеприимство в Пхеньяне в июне. Ожидаю Вас в Москве (http://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/3353272).

10 Выполните упражнение «Снежный ком».

1 Céline Dion a annoncé, lundi 24 septembre 2018, qu'elle ne chantera plus à Las Vegas, au Caesars Palace.

2 Son dernier concert aura lieu le 8 juin 2019.

3 La star planétaire a posté un long message sur son compte Instagram.

4 Dans le message, il est indiqué que les billets pour les dernières dates (26 février au 8 juin 2019) seront mis en vente à partir du 28 septembre 2018, à 10 heures sur le site de Céline Dion.

5 Las Vegas est devenue sa maison.

6 Chanter au Colosseum du Caesars Palace a occupé une grande place dans sa vie au cours des deux dernières décennies.

7 Ça a été une expérience incroyable, et elle est extrêmement reconnaissante envers tous les fans qui sont venus la voir au fil des années (<https://www.rtl.fr/culture/musique/celine-dion-fera-ses-adeux-a-las-vegas-en-juin-2019-7794925523>).

11 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на русском языке следующие сообщения; студент записывает не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, резюмирует сообщения на языке оратора.

1 В Кремле допустили, что россияне могли оказаться в местах боевых действий в Сирии. Об этом заявил в среду, 14 февраля пресс-секретарь президента России Дмитрий Песков. Подробности операции раскрыл глава центрального командования ВВС США.

2 Увеличение военных расходов и планы Евросоюза по укреплению собственной системы обороны 14 февраля обсудили на совещании НАТО в Брюсселе. 28 стран альянса подтвердили обязательство увеличить военные расходы до 2% ВВП к 2024 году. Незадолго до совещания министров обороны стран НАТО Франция сообщила о своих военных расходах на сумму почти 300 млрд евро до 2025 года.

3 Согласно данным опроса, средний француз ходит на свидания до 14 раз в год. Это рекорд по сравнению с другими европейскими странами и США, где OnePoll проводил свои исследования. Причем засчитываются

только первые романтические свидания, все остальные можно уже смело назвать «длительными отношениями». Правда, из этих 14 свиданий как минимум два становятся «полным фиаско», признаются опрошенные.

4 В среду, 14 февраля, в день святого Валентина, председатели семи советов департаментов парижского региона отправили президенту Франции Эмманюэлю Макрону торт с политическим посланием. Как сообщает AFP, таким образом председатели местных парламентов хотели заявить о своем несогласии с проектом «сокращения» департаментов, расположенных рядом с Парижем.

5 Белый Дом и Кремль начали подготовку к саммиту президента США Дональда Трампа и президента России Владимира Путина, о чем издание Wall Street Journal сообщило в пятницу, 1 июня. Сославшись на источники, знакомые с ситуацией, издание отметило, что целью встречи двух лидеров должно стать урегулирование давних разногласий между США и Россией. Ранее в этом году Белый Дом подтвердил, что во время телефонного разговора, состоявшегося в конце марта, Трамп пригласил Путина приехать в Вашингтон.

12 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на французском языке следующие сообщения; студент записывает не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, резюмирует сообщения на языке оратора.

1 2,5% de croissance dans la zone euro pour l'année 2017. Cette bonne nouvelle vient d'être confirmée par Eurostat, l'Office européen de statistiques, qui par ailleurs rappelle que c'est le plus fort niveau depuis 10 ans. Ce chiffre est supérieur à la dernière prévision de la Commission européenne.

2 Les turbulences se poursuivent en Allemagne qui attend toujours un nouveau gouvernement après les élections de septembre dernier. Un accord a été

conclu entre conservateurs et sociaux-démocrates il y a une semaine. Mais il devra encore être avalisé par un vote des militants SPD d'ici début mars.

3 Les boîtes noires de l'Antonov 148 qui s'est écrasé dimanche 11 février en Russie ont commencé à dévoiler des informations cruciales pour comprendre le drame. Selon les conclusions encore provisoires des autorités chargées de l'enquête, ce sont les sondes chargées de mesurer la vitesse de l'avion qui auraient été à l'origine de la catastrophe.

4 Les controverses autour des abus sexuels dans le monde du cinéma après les accusations contre le producteur américain Harvey Weinstein ne pouvaient pas ne pas trouver laissent de marbre les festivals de films. Celui de Berlin qui s'ouvre jeudi est le premier d'importance depuis le lancement de la campagne #MeToo. La Berlinale a voulu réagir mais n'échappe malgré tout pas à une polémique.

5 Une équipe internationale d'archéologues et de généticiens a découvert dans la grotte des Pigeons à Taforalt au Maroc oriental les plus anciennes traces d'un Homo sapiens en Afrique, datées de 15000 ans, a annoncé le Ministère de la Culture et de la Communication dans un communiqué. Les résultats de la découverte de cette équipe ont démontré des liens anciens d'une part avec l'Afrique subsaharienne et surtout l'Afrique de l'Ouest et d'autre part avec le Proche Orient.

2 Упражнения на наращивание активного запаса частотной лексики

Контрольная работа 1

1 Осуществите перевод, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания на французском языке. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем озвучивает их на русском языке. Оратор проверяет правильность записанной информации.

В 60-х годах; не позднее 31 декабря; в 2011 году; с 1 по 15 марта; во второй половине сентября; июнь будущего года; 25-57 августа; сентябрь этого года; октябрь прошлого года; в конце 2017 года; через две недели; в начале 2000 года; до конца апреля; в середине декабря; через 5-6 дней; в конце февраля; июнь этого года; с 9-11 мая; в ноябре 1994; через 2-3 месяца; с 10-20 марта; 25-28 февраля; через 2 недели; через полгода; август этого года; октябрь прошлого года; июнь будущего года; декабрь текущего года; с 3 по 7 августа; в конце 2005 года; в начале января; к середине мая; в первой половине апреля; во второй половине декабря; в середине 1997 г.

2 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные географические названия. Аудитория записывает продиктованные географические названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод.

en Argentine;

в Боливию;

du Brésil;

в Каракас;

из Колумбии;

au Paraguay;

du Chili;

в Эквадор;

à Santiago;

в Рио-де-Жанейро;

à Puerto Montt;

de Rio Gallegos;

из Перу;
au Surinam;

из Французской Гвианы;
à Brasilia.

3 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания с глаголами движения общего назначения. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем в быстром темпе озвучивает их перевод.

Направиться в Варшаву;	quitter la vie politique;
покинуть Берн;	покинуть родину;
arriver chez moi;	visiter le Maroc;
вернуться из Колумбии;	приехать в Тунис;
quitter la ville;	retourner à l'hôtel;
прибыть в порт;	вернуться в Америку;
quitter l'Espagne;	следовать маршруту;
отправиться с визитом в Бангкок;	venir du Mexique;
уехать из столицы;	faire le tour de Londres.

4 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует названия стран. Аудитория записывает продиктованные названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод и называет столицы государств на французском языке.

Венесуэлла, l'Angola, США, l'Uruguay, Турция, Chili, Нигер, la Colombie, Йемен, l'Espagne, Афганистан, le Mexique, Лаос, le Tchad, Судан, le Cuba, Норвегия, la Suisse, Швеция, le Congo, Китай, Австрия, la Namibie, Болгария, Гаити, la Moldova, Греция, Израиль, Дания, la Norvège, la Nouvelle Zélande, Испания, le Portugal, Исландия, Китай, Куба, Латвия, Мадагаскар, les Seychelles, la Slovaquie, la Russie, Канада, le Brésil, Япония, l'Autriche, la

Lettonie, l'Afrique, Россия, les Etats-Unis, Казахстан, l'Andorre, Монако, la Tunisie, Франция, le Luxembourg, Египет, Китай, Украина.

5 Переведите на слух следующие цифровые данные.

582, 3 666 002, 35 482, 5 000, 61 090, après 2010, depuis 23 mai, entre 1998 et 2001, début 2016, fin 1999, 60 emplois, 2000 billets, 55 militaires, 1568 œuvres d'art, 4491 articles scientifiques, 764, 12 487 763, 7 567 emplois, 87%, 1840, entre 1768 et 1789, après 2090, depuis 1988, 78 767, 34 455, 45% des participants, 52 de responsables politiques, 543 personnes, 34, 8 343 888.

6 Переведите на слух в быстром темпе, обращая внимание на обозначение должности, названий органов государственной власти.

1 Президент ФРГ Франк-Вальтер Штайнмайер отправляется с визитом в Москву.

2 Ce système fonctionne mieux lorsque le président et le premier ministre appartiennent au même parti ou à la même coalition politique.

3 Обязанности премьер-министра Израиля возлагаются на лидера партии.

4 Nous apprécions et saluons vivement vos efforts, Monsieur le Président.

5 О детстве министра иностранных дел известно немногое.

6 J'ai parlé avec le ministre de la Défense ce matin.

7 Украинский актёр и политик, занимает должность министра культуры Украины с 14 апреля 2016 года.

8 La politique scientifique est coordonnée par le Ministre de l'éducation, de la culture et des sciences.

9 Премьер-министр Молдавии хочет восстановления двусторонних отношений с Россией.

10 Le Gouvernement se compose du Premier Ministre et d'autres ministres, y compris le Ministre de la justice.

11 Selon le Ministre des finances, l'économie du territoire aurait connu une expansion de 2 à 2,5 % en 2004.

7 Переведите аббревиатуры.

СНГ;	ONU;
КНДР;	ABM;
США;	CGT;
ОАЭ;	OSCE;
ФРГ;	UNESCO;
МОК;	FSB;
НАТО;	OPEP.
ОПЕК;	

8 Переведите на слух, учитывая особенности обозначения дат, частей месяца и сочетаний со словом год.

1 Президент Украины прибудет с официальным визитом в Париж в сентябре этого года.

2 La Réunion d'experts sur l'accès universel aux services a eu lieu à Genève du 15 au 17 novembre 2006.

3 Президент Франции планирует посетить территорию Дальнего Востока не позднее первого октября.

4 1-3 июня состоится международный экономический форум в Петербурге.

5 Опрос продлится до конца апреля 2018 года.

6 Selon le Programme alimentaire mondial, 1 million de personnes avaient été touchées par la sécheresse à la mi-août.

7 В июне 2018 года россияне будут отдыхать 10 дней, включая праздничные и выходные дни.

8 Pourtant, de 2005 à début 2007, la politique macroéconomique visait à diminuer le surplus commercial.

9 С 26-27 февраля состоится визит министра иностранных дел России в Японию.

10 Un programme détaillé sera publié au début du mois de mars.

11 По сообщению министерства иностранных дел России, 12-14 декабря в Москве с трехдневным рабочим визитом находился президент Монголии Сономын Тудэв.

12 Une première réunion est prévue au milieu de 2008.

13 В начале 2013 года политическая ситуация в Крыму обострилась

14 La première session du cours a été organisée à Stockholm du 21 au 23 mai 2002.

Контрольная 2

1 Осуществите перевод, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания на французском языке. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем озвучивает их на русском языке. Оратор проверяет правильность записанной информации.

С 25 по 30 сентября; в начале 2029 года; в первой половине апреля; в середине августа; до конца 2020 года; январь этого года; март будущего года; октябрь прошлого года; в середине 2031 года; 23-25 ноября; через две недели; во второй половине февраля; в начале 2013 года; в конце декабря; к середине августа 2011 года; 17-19 мая; в начале июня; во второй половине августа; в начале 2028 года; в конце 2019 года; с 15 по 20 мая; в начале 2010 года; в первой половине июля; в середине января; до конца 2038 года; ноябрь прошлого года; октябрь будущего года; февраль этого года; в середине 2008 года; 11-13 августа; через две недели; во второй половине марта; в начале 2000 года; в конце августа; к середине сентября 2019 года; 3-5 января; в начале декабря; второй половине июля; в начале 2014 года; в конце 2093 года.

2 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует страны Европейского союза. Аудитория записывает продиктованные географические названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод.

Германия;	la Finlande;
l'Autriche;	Франция;
la Belgique;	la Grèce;
Болгария;	Венгрия;
Chypre;	l'Irlande;
Хорватия;	l'Italie;
Дания;	la Lituanie;
l'Espagne;	Латвия;
l'Estonie;	Люксембург;
Malte;	la Roumanie;
les Pays-Bas;	Великобритания;
Польша;	la Slovaquie;
Португалия;	la Slovénie;
la République Tchèque;	Швейцария.

3 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания с глаголами движения общего назначения. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем в быстром темпе озвучивает их перевод.

Направиться в Португалию;	quitter la Nouvelle-Calédonie pour
arriver à bord d'un avion;	Malte;
прибыть на родину;	вылететь из Мюнхена;
quitter Paris pour Moscou;	rentrer à Sofia venant de Zagreb;
вылететь из Мюнхена;	revenir à Berlin;

rentrer à Brest venant de Berne;	отбыть в Брюссель;
направляться из Сан-Диего в Техас;	revenir à Copenhague;
возвратиться из Мехико в Канберру;	возвратиться из Пекина в Бангкок;
уехать в Литву;	rentrer à La Havane venant de Kaboul;
направиться на Сейшельские острова;	отбыть в Эстонию.

4 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует названия стран. Аудитория записывает продиктованные названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод и называет столицы государств на французском языке.

ОАЭ, la Lettonie, Бразилия, la Belgique, Индия, l'Arménie; Аргентина, le Royaume-Uni, Эфиопия, le Kirghizistan, l'Arabie saoudite; Турция, Palestine; la Syrie, l'Azerbaïdjan; Испания, la Syrie; le Népal, Ирак, l'Islande, l'Géorgie; Япония, l'Iran; la Slovaquie, l'Égypte; Франция, Германия, Хорватия, Словения, Словакия, Македония, ЮАР, Лихтенштейн, Ватикан, Норвегия, le Japon, la Grande-Bretagne, la Nouvelle-Zélande, l'Islande, Djibouti, Monaco, Saint-Marin, l'Israël, Bahreïn, Haïti.

5 Переведите на слух следующие цифровые данные.

34.555.630; 11.300; 13%; 960; 11.289.365 emplois; 965.147.214; 21; 74.319; 53% des exportations; au niveau de 32,5%; 28.447 ouvriers; 68; après 2027; entre 3079 et 5019; 14.267 entreprises; 10; 99%; 167; 2.784 maisons, 1; 546; 76656; 1300094; 14 personnes; 6547; 82748; 746593; 8472; 56 pays; 35% des menages; 44344; 768274; 48%; 65 ambassadeurs; 647392.

6 Переведите на слух в быстром темпе, обращая внимание на обозначение должности, названий органов государственной власти.

1 Le ministre des affaires européennes dénonce une décision honteuse.

2 Президент Франции Макрон и Марк Цукерберг провели встречу в Париже.

3 L'ancien ministre des affaires étrangères élu président de l'organisation Patronale du Maroc.

4 L'ancien président français se rendra à Pékin vendredi prochain pour une visite de cinq jours, à l'invitation des autorités chinoises (<https://www.bfmtv.com/politique/francois-hollande-recu-par-le-president-chinois-xi-jinping-le-25-mai-1449272.html>).

5 Латвию посетит министр иностранных дел Бенина.

6 Le Conseil comprend 20 conseillers, nommés par le Président de la République pour un mandat de 4 ans (<http://context.reverso.net>).

7 Le Premier ministre vient à New York dans deux semaines (<http://context.reverso.net>).

8 В апреле 2003 года был назначен новый палестинский премьер-министр Махмуд Аббас (<http://context.reverso.net>).

9 Министр экономики Японии видит большие перспективы в энергетическом сотрудничестве с РФ.

10 Le président brésilien, Michel Temer, renonce à être candidat à la présidentielle d'octobre prochain (<http://www.rfi.fr/ameriques/20180523-bresil-michel-temer-renonce-candidat-election-presidentielle>).

7 Переведите аббревиатуры.

ВТО;	UNESCO;
ОПЕК;	OPEP;
FFA;	КНДР;
БРИКС;	SNCF;
ООН;	ALÉNA;
ОАЕ;	OSCE;
ВОЗ;	MERCOSUR.

8 Переведите на слух, учитывая особенности обозначения дат, частей месяца и сочетаний со словом год.

а) в четверг 10 октября; 10 декабря; с 5 по 10 марта; 2 марта будущего года; 19 октября; в среду 18 марта; в 1932 году; 11 сентября 2001; jeudi 10 novembre; entre le 7 et le 9 mars; le 5 avril prochain; mercredi 18 mars; jeudi 20 mai; le 15 mars 1229; le 22 août à Moscou.

б)

1 Le president francais fera, du 19 au 25 octobre, une tournée au Proche-Orient qui le conduira en Syrie, en Israël, dans les territoires palestiniens, en Jordanie, au Liban et en Egypte.

2 Как стало известно из официальных источников, с 6 по 7 декабря в Токио проходили российско-японские консультации на уровне заместителей министров иностранных дел.

3 Стороны договорились, что визит министра иностранных дел России в Японию состоится 25-26 января следующего года.

4 Pierre Dubois, ministre délégué à la coopération et à la francophonie, est arrivé, jeudi 21 octobre, à Kinshasa, dernière étape d'une tournée en Afrique orientale et centrale axée sur la recherche d'une solution négociée au conflit en République démocratique du Congo.

5 С 11 по 13 ноября министр иностранных дел Российской Федерации совершит поездку в Хельсинки для участия в Конференции по «северному измерению» Европейского Союза.

6 По сообщению министерства иностранных дел России, 12-14 декабря в Москве с трехдневным рабочим визитом находился президент Монголии Сономын Тудев.

7 Pour le troisième et dernier jour de son séjour en France, le président iranien prononcera un discours vendredi 29 octobre, devant la Conférence générale de l'Unesco réunie en séance spéciale.

8 По сообщениям из официальных источников в период с 21 по 28 октября министр иностранных дел РФ посетит с официальными визитами Испанию, Италию и Францию.

9 Deux semaines après l'annonce de la fermeture de son seul site d'essais atomiques lors d'un sommet historique avec son voisin du sud, la Corée du Nord passe à la vitesse supérieure en fixant entre les 23 et 25 mai, la date de son démantèlement.

10 Le président des Etats-Unis a fait savoir que si les nouvelles sanctions américaines contre Pyongyang, annoncées le 23 février, se révélaient sans effet, Washington opterait pour un autre plan, sans préciser lequel.

11 Mais depuis octobre 2016, les régions anglophones du Nord-Ouest et du Sud-Ouest, qui représentent environ 20 % de la population, sont secouées par une grave crise socio-politique..

12 В ночь на 24 мая «Вашингтон Кэпиталз» и «Тампа-Бэй Лайтнинг» проведут седьмой, заключительный матч финальной серии Восточной конференции НХЛ.

13 Поиски пропавшего малайзийского самолёта, выполнявшего рейс МН 370, которыми занимается американская компания Ocean Infinity, прекратятся 29 мая (<https://russian.rt.com/news>).

Контрольная 3

1 Осуществите перевод, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания на французском языке. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем озвучивает их на русском языке. Оратор проверяет правильность записанной информации.

с 3 июня по 21 декабря; прошлым летом; в начале мая; в конце октября; с начала мая до середины ноября; в июле прошлого года; 6 июня два года назад; 21 мая 2000 года; 20-21 мая; май прошлого года; 20 – 21 февраля этого года; год назад; через 10 лет; спустя 6 дней; в течение трех десятилетий;

ноябрь будущего года; в течение будущей недели; со 2 по 5 мая; апрель прошлого года; 20-21 августа.

2 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные географические названия. Аудитория записывает продиктованные географические названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод.

Буркина-Фасо;	en Afrique du Sud;
в Бурунди;	le Sahara;
из Гамбии;	en Somalie;
Гана;	l’Afrique centrale;
в Гвинею;	из Замбии;
из Джибути;	Зимбабве;
в Египет;	в Кабо-Верде;
aux Seychelles ;	au Maroc ;
de l’Afrique ;	en Namibie;
en Tunisie;	à la Réunion.

3 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания с глаголами движения общего назначения. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем в быстром темпе озвучивает их перевод

отправиться с визитом в Тунис;	прибыть в Канаду;
прибыть на родину;	arriver à bord d’un avion;
aller à la Réunion;	покинуть Гваделупу;
вернуться в Монако из Швейцарии;	quitter le Cap pour Cuba;
rentrer à Chypre venant de Suisse;	rentrer à Brest venant de Tunisie;
arriver au Japon;	направиться в Бельгию;

прибыть в Москву;	aller en Corée ;
направиться в Бельгию из Гавра;	вернуться из России;
arriver aux Seychelles;	quitter le Haye pour Nauru;
прибыть в назначенное место;	отправиться с визитом в Азию.

4 Выполните упражнение, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует названия стран. Аудитория записывает продиктованные названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод и называет столицы государств на французском языке.

le Népal; Ирак; la Belgique; l'Géorgie; Лихтенштейн; le Madagascar; Франция; Malte; Хорватия; Япония; les Etats-Unis; Словения; la Corée du Sud; Словакия; le Japon; Luxembourg; Singapour; la Grande-Bretagne; Германия; l'Islande; ЮАР; l'Egypte; Норвегия; Vanuatu; Македония; l'Andorre; l'Hongrie; la Slovaquie ; Ватикан; Iraq; Monaco; Cuba.

5 Переведите на слух следующие цифровые данные.

Après 2019 ; 1,5 litre d'eau; entre 1801 et 2000 ; 13 entreprises ; 2 300 000 emplois ; 2% des exportations ; 32% des travailleurs ; jusqu'à 2020; entre 15 et 120; 10 878 209 euros; 2,001; 245 000 maisons; 87 entreprises ; 9% des écoliers ; 2 908 010 francs ; 884 millions de dollards ; en 2006 ; 448 millions d'enfants ; 25% de femmes ; 41 pays ; réduire de 25 à 30% ; à 1500 unités ; le 31 mars 2009 ; entre 1957-1961 ; une demi-heure ; 730 francs ; 10 kilomètres ; depuis 1989 ; 57% des documents ; 4 millions de naissances.

6 Переведите аббревиатуры.

ОПЕК;	ОВД;
ОБСЕ;	SAMU;

P.N.B.;	ДНР;
ЦСКА;	S.P.A.;
P.D.G. ;	СНГ;
ТПП;	S.N.C.F.;
U.E.;	PACS;
СССР	RSFSR;
F.M.I.;	UNESCO.

7 Переведите на слух в быстром темпе, обращая внимание на обозначение должности, названий органов государственной власти.

1 Le président de la République française exerce la plus haute fonction du pouvoir exécutif de la République française.

2 Quelles sont les relations du président de la République avec les autres institutions ?

3 Un président est la personne qui est le chef de l'État dans une république.

4 Françoise Nyssen a présenté lundi 24 septembre les grandes priorités du projet de loi de finances 2019 pour le ministère de la Culture (<http://www.culture.gouv.fr/Actualites/Les-4-priorites-du-budget-2019>).

5 Le ministère de la Défense est l'organisme gouvernemental responsable de l'exécution de la politique militaire du pays et de l'organisation militaire.

6 Le ministère de la Justice, nommé aussi Chancellerie, est l'administrateur de la Justice en France (<https://www.gouvernement.fr/composition-du-gouvernement>).

7 Генеральный секретарь ОПЕК примет участие в ПМЭФ-2018.

8 Генеральный секретарь ОБСЕ посетил Дипломатическую академию Кыргызстана.

9 La charte de création de l'UNESCO est ratifiée par les 37 états membres à Londres. Le premier directeur général est le biologiste britannique Julian Huxley. L'UNESCO a pour vocation de promouvoir la paix, l'éducation, la science et la culture dans le monde. Son siège est installé à Paris (<https://www.linternaute.fr/dictionnaire/fr/definition/unesco/>).

10 Президент ЦСКА опроверг приход Знарка в команду.

11 Глава ТПП прокомментировал закон об уголовной ответственности за санкции.

12 Dans le cadre de la lutte contre les trafics de stupéfiants et de la mise en œuvre des Quartiers de Reconquête Républicaine, Gérard Collomb, ministre d'État, ministre de l'Intérieur, Nicole Belloubet, Garde des Sceaux, Ministre de la Justice, et Gérald Darmanin, Ministre de l'Action et des Comptes publics, se rendront mercredi 26 septembre 2018 à Lille et à Tourcoing (<https://www.economie.gouv.fr/presse/communiqués>).

13 Пресс-секретарь Навального Кира Ярмыш проведет ночь в ОВД.

14 RSFSR a été créée le 23 janvier 1918 lors du troisième congrès panrusse des soviets. Elle entrera dans l'URSS en 1922, et sera la république la plus influente de l'Union (<http://www.linternaute.com/histoire/categorie/evenement>).

15 Экс-министр культуры ДНР помещена в приемник для нелегальных мигрантов на Кубани (https://bilim.akipress.org/unews/un_post:11292/?f=cp).

8 Переведите на слух, учитывая особенности обозначения дат, частей месяца и сочетаний со словом год.

1 Emmanuel Macron entame jeudi en Martinique un déplacement de quatre jours aux Antilles quelque peu perturbé par la tempête tropicale Kirk, et qui s'achèvera par un retour à Saint-Martin et Saint-Barthélemy, un an après le passage dévastateur de l'ouragan Irma (<https://fr.news.yahoo.com/emmanuel-macron-arrive-martinique-temp%C3%A0te-kirk-050417693.html>).

2 Ким Чен Ын и Мун Чжэ Ин 27 апреля провели саммит на южнокорейской части демилитаризованной зоны.
<https://lenta.ru/news/2018/04/28/2018/>

3 Des dirigeants mondiaux se sont réunis mercredi une nouvelle fois, à l'invitation d'Emmanuel Macron, pour un sommet sur le climat à New York afin de faire le point sur les promesses et tenter de ranimer l'accord de Paris de 2015, face

à la passivité de nombreux Etats (<https://fr.news.yahoo.com/mobiliser-remobiliser-recommencer-nouveau-sommet-climat-%C3%A0-new-191850445.html>).

4 27–28 сентября Владимир Путин примет участие в заседании Совета глав государств Содружества Независимых Государств в Душанбе (Республика Таджикистан) (<http://www.kremlin.ru>).

5 Le secrétaire d'Etat américain, Mike Pompeo, a dit avoir eu mercredi aux Nations unies un entretien "très positif" avec son homologue nord-coréen Ri Yong Ho, et il a annoncé qu'il se rendrait en visite à Pyongyang en octobre pour préparer un deuxième sommet entre Donald Trump et Kim Jong-un (<https://fr.news.yahoo.com/pompeo-retour-en-octobre-%C3%A0-pyongyang-pour-parler-051411099.html>).

6 21 сентября 2018 года в сочинской резиденции Бочаров Ручей состоялась встреча Владимира Путина с Президентом Республики Беларусь Александром Лукашенко, который прибыл в Россию с рабочим визитом.

7 Personne n'est vraiment d'accord sur la véritable date d'anniversaire de Google. L'entreprise a elle-même changé plusieurs fois d'avis: elle a d'abord choisi le 7 septembre, puis le 8, puis le 26, pour finalement se décider pour le 27 septembre il y a quelques années (<http://www.lefigaro.fr/secteur/high-tech/2018/09/27/32001-20180927ARTFIG00001-google-a-20-ans-1998-cette-annee-si-speciale-pour-l-industrie-des-nouvelles-technologies.php#xtor=AL-201>).

8 Les Journées européennes du patrimoine (JEP) se sont tenues les 15 et 16 septembre 2018, avec pour thème « L'art du partage» (<https://www.performance-publique.budget.gouv.fr/>).

9 26 сентября «на полях» 73-й сессии ГА ООН Министр иностранных дел Российской Федерации С.В. Лавров провел встречу с Генеральным секретарем ОБСЕ Т. Греммингером (Швейцария) (<http://www.mid.ru>).

10 La loi n° 2018-652 de règlement du budget et d'approbation des comptes de l'année 2017 du 25 juillet 2018 a été promulguée par le président de la République et publiée au Journal officiel le 26 juillet » (<https://www.performance-publique.budget.gouv.fr/>).

11 26 сентября «на полях» 73-й сессии Генеральной Ассамблеи ООН в Нью-Йорке состоялась беседа Министра иностранных дел Российской Федерации С. В. Лаврова с Президентом Боливарианской Республики Венесуэла Н. Мадуро (http://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/-/asset_publisher/cKNonkJE02Bw/content/id/3353397).

12 L’Insee a publié vendredi 27 juillet 2018 les premiers résultats trimestriels des comptes nationaux pour le deuxième trimestre 2018 (<https://www.performance-publique.budget.gouv.fr/>).

3 Упражнения на постепенное увеличение объема запоминаемой информации

Контрольная 1

1 Выполните упражнение на увеличение объема полученной информации по следующему алгоритму: оратор читает сообщение; студент, не делая записей, составляет перечень ключевых моментов; далее, переводчик еще раз прослушивает текст и добавляет дополнительную информацию к основным моментам; в результате предъявляемый текст должен быть восстановлен в полном объеме на языке оригинала.

1 14 сентября Министр иностранных дел Российской Федерации С.В. Лавров посетит с рабочим визитом Берлин. Ключевым мероприятием в рамках программы Министра иностранных дел России С.В.Лаврова станет участие в официальной церемонии закрытия российско-германского «перекрестного» Года региональных и муниципальных партнерств 2017-2018 годов. Эта уникальная по охвату совместная инициатива способствовала углублению и расширению двусторонних межрегиональных связей, подтвердив их значение как важного и самостоятельного канала общения и взаимодействия наших стран и народов.

Знаковым событием в этом плане станет вручение победителям конкурса проектов в области муниципального сотрудничества почетных грамот за подписью глав внешнеполитических ведомств России и Германии. Всего отобрано 30 пар лауреатов из числа представителей российских и немецких регионов и муниципалитетов. В ходе церемонии закрытия «года» будут подписаны также новые партнерские соглашения между Выборгом и Грайфсвальдом, Туапсе и Шведтом, Звенигородом и Ларом.

В рамках визита состоятся переговоры министров, в ходе которых с учетом итогов российско-германских встреч на высшем политическом уровне 18 мая в Сочи и 18 августа в Мезеберге будут рассмотрены состояние и перспективы развития двусторонней кооперации, продвижения торгово-экономического и инвестиционного взаимодействия, расширения двусторонних культурно-гуманитарных и укрепления межобщественных связей.

В числе других тем для обсуждения – урегулирование конфликта в Сирии, кризиса на Украине, пути нормализации отношений Россия-ЕС, оздоровления взаимодействия по линии Россия-НАТО, обстановка на Балканах, на Ближнем и Среднем Востоке, проблематика сохранения СВПД с учетом выхода из него США, контроль над вооружениями и разоружение, борьба с новыми вызовами и угрозами безопасности (http://www.mid.ru/ru/press_service/spokesman/briefings/-/asset_publisher/D2wHaWMCU6Od/content/id/3343212#2).

2 Имена киберпреступников, в течение нескольких лет укравших из российских банков более 100 миллионов рублей, удалось вычислить студентам Университета Иннополис (Татарстан).

Как сообщили в пресс-службе вуза, студенты-айтишники выполняли практическое задание по киберпреступности и компьютерной криминалистике. Они смогли в деталях объяснить, как хакерам удалось ограбить минувшим летом один из российских банков. Преступники обнаружили уязвимости в системе защиты и загрузили вредоносное программное обеспечение, после чего, получив контроль, успели похитить пять миллионов рублей.

Далее студенты вышли на IP-адреса злоумышленников и выяснили имена всех участников кибератаки. Оказалось, что группа за несколько лет смогла снять со счетов банков России, Беларуси и Казахстана, а также крупных ритейлеров 100 миллионов рублей. Их жертвами также стали IT-компании и производители оборудования. Материалы, полученные

студентами, легли в основу судебного дела. Киберпреступников уже осудили (http://www.kazan.aif.ru/society/studenty_iz_tatarstana_raskryli_hakerov_ukravshih_100 mln rubley_iz_bankov).

3 В середине XX века в некоторых странах начался эксперимент по созданию искусственных рифов из автомобильных покрышек: предполагалось, что на них вырастут кораллы, что привлечет сюда рыб и других морских обитателей. Единственный аспект, не учтенный при реализации идеи, оказался критичным: синтетический материал не стал базой для рифа. Более того, с годами токсичные вещества и тяжелые металлы начали выделяться в воду, и людям пришлось устранять последствия неудачного эксперимента.

В начале 2000-х годов началась очистка акватории Флориды от подобного заражения, а теперь пришла очередь Франции. Здесь искусственный риф на основе 25 000 покрышек был создан почти 40 лет назад в полукилометре от Канн, но морские обитатели его не заселили. Вместо этого шины начали разлагаться, отравляя воду.

В 2015 году дайверы удалили со дна около 2500 шин, а масштабная операция началась недавно, после того, как были найдены средства. Миллион евро выделило правительство Франции, еще 200 тысяч евро — производитель шин, компания Michelin. Планируется, что до конца года дно будет очищено от десяти тысяч шин, а оставшиеся 12,5 тысяч будут подняты во втором квартале 2019 года. Покрышки будут отправлены в центры переработки, где их раздробят на мелкие гранулы, которые затем можно использовать в строительстве. Узнайте, как нужно создавать искусственный риф правильно (<http://www.nat-geo.ru/nature/1231900-sredizemnoe-more-ochishchayut-ot-avtomobilnykh-pokryshek-video/>).

4 С 2000 года в Великобритании на 30% уменьшилась популяция ежей: сейчас их менее миллиона. Как и другие животные, ежи страдают от изменения климата, уменьшения кормовой базы и исчезновения среды обитания. Они также могут осиротеть, попасть в ловушки или получить

травмы при столкновении с хищниками – а в этом случае выжить в дикой природе сложно. Заботу о животных, обитающих в графстве Линкольншир на востоке Англии, взяла на себя семейная пара – Фрэнк и Вероника Тетты. Три десятка лет назад супруги выкормили и выпустили в дикую природу нуждавшегося в помощи ежика, а затем люди стали приносить им новых и новых подопечных.

В 1995 году к ним поступил потерявший зрение еж. Его назвали Эндрю и оставили у себя: выжить в лесу он бы уже не смог. По его имени и был назван реабилитационный центр: Andrew's Hedgehog Hospital. Животным здесь оказывают всю необходимую помощь, а затем стараются найти новый безопасный дом – чаще всего, зверей «усыновляют» жители сельской местности, предлагая территорию своих хозяйств.

Andrew's Hedgehog Hospital лечит и выпускает на волю до 150 ежей. В заботе о них супругам помогает множество добровольцев, в том числе профессиональных ветеринаров. Центр под свою опеку также взял 12-й герцог Мальборо Чарльз Джеймс Спенсер-Черчилль: помимо финансовой помощи, герцог готов предоставить свои обширные угодья для выздоровевших ежиков (<http://www.nat-geo.ru/nature/1230599-150-zverey-v-god-para-britanskikh-pensionerov-spasaet-yezhirov/>).

5 Лассе Матберг – обычный мужчина, который служит в военном флоте Норвегии. Но у мужчины настолько необычная внешность, что с каждым днем все больше поклонниц начинают сходиться по нему с ума.

Норвежцу 31 год и выглядит он как Тор, языческий бог викингов. Он большой, сильный, с роскошной бородой и невероятно мужественный. Внешне офицер военного флота напоминает древних викингов. Есть в нем что-то первобытное.

Рост Матберга почти 2 метра, он занимается силовыми видами спорта. Мужчина выкладывает на своей странице фотографии, которые сводят с ума женщин по всему миру, каждая из которых хочет быть рядом с таким

мужчиной. А мимишные снимки со щенками добавляют еще больше поклонниц в его армию фанатов.

По словам Лассе, раньше он жил обычной жизнью, никто не интересовался его внешностью. Но стоило ему опубликовать несколько снимков в интернете, как у него стали появляться подписчики, а вернее подписчицы. Многие из них мечтают иметь от него детей. Ну еще бы, такой генофонд... Кстати, пока Матберг не женат и ищет ту самую единственную и неповторимую. Кажется, его избраннице придется бороться с постоянными соперницами (<https://press-pulse.com/137811-goryachii-norvezhskii-leutenant-s-vneshnostyu-vikinga-svodit-s-uma-vsex-zhenshchin-bez-isklyucheniya-full.html>).

2 Выполните упражнение на увеличение объема полученной информации по следующему алгоритму: оратор читает сообщение; студент, не делая записей, составляет перечень ключевых моментов; далее, переводчик еще раз прослушивает текст и добавляет дополнительную информацию к основным моментам; в результате предъявляемый текст должен быть восстановлен в полном объеме на языке оригинала.

1 Depuis le début de la crise, la consommation des ménages français continue d'augmenter mais beaucoup moins vite qu'avant la crise. Entre 2000 et 2007, elle augmentait en moyenne de 2,1 % par an. Depuis 2008, la consommation augmente de seulement 0,3 % par an. En 2011, l'augmentation de la consommation a été fortement ralentie: seulement 0,3 % par rapport à 2010, après une hausse de 1,4 % entre 2009 et 2010.

La progression de la consommation subit des à-coups. La consommation de voitures est l'exemple le plus marquant. L'achat de véhicules représente près de la moitié (45 %) de la variation de la consommation totale. Or ces achats sont fortement liés aux dispositifs gouvernementaux, principalement la prime à la casse. On note des pics de consommation après leur mise en place et un recul des

immatriculations au 2ème trimestre 2011 suite à la suppression du dispositif le 1^{er} janvier 2011.

La consommation des ménages dépend, en premier lieu, du niveau de revenu. La crise économique a fait stagner les salaires. Le ralentissement du pouvoir d'achat explique plus de la moitié du ralentissement de la consommation des ménages. La hausse du taux d'épargne explique une autre partie du ralentissement de la consommation des ménages. Dans les périodes de ralentissement économique, les ménages favorisent l'épargne de précaution (<https://www.economie.gouv.fr/facileco/consommation-des-menages>).

2 Dans les 76 pays étudiés, l'absorption d'antibiotiques est passée de 21,1 milliards de doses quotidiennes déterminées en 2000 à 34,8 milliards en 2015. Pour Eili Klein, l'un des auteurs de l'étude, cette augmentation signifie « un meilleur accès à des médicaments nécessaires dans des pays avec beaucoup de maladies qui peuvent être traitées efficacement avec des antibiotiques ». Mais le chercheur prévient : « Alors que de plus en plus de pays obtiennent l'accès à ces médicaments, ces taux (de consommation) augmenteront (...) ce qui conduira à des taux plus élevés de résistance » aux antibiotiques. Or, cette résistance des bactéries est responsable de 700 000 morts par an dans le monde selon un groupe d'experts internationaux formé en 2014 au Royaume-Uni.

En 2015, la Turquie, la Tunisie, l'Algérie et la Roumanie faisaient ainsi partie des six pays aux taux de consommation d'antibiotiques le plus élevé, alors qu'en 2000, les cinq premiers pays de ce même classement étaient tous des pays à haut revenu. Autre exemple, en 16 ans, la consommation d'antibiotiques a doublé en Inde, a augmenté de 79% en Chine et de 65% au Pakistan. Ces trois pays sont les plus gros utilisateurs d'antibiotiques parmi les pays à revenus intermédiaires ou faibles. Les chercheurs tirent la sonnette d'alarme : « Les projections de la consommation globale d'antibiotiques en 2030, présumant aucun changement de politique, sont jusqu'à 200% supérieures aux 42 milliards de doses quotidiennes déterminées en 2015 ». La résistance aux antibiotiques pourrait causer dix millions de décès par an d'ici à 2050, rapportait une récente étude britannique

(<https://savoirs.rfi.fr/fr/comprendre-enrichir/sante/antibiotiques-la-surconsommation-menace-la-sante-mondiale>).

3 Il y a une grande partie des océans (les deux-tiers) qui n'appartient à personne. Au-delà de 370 kilomètres des côtes (200 miles nautiques), c'est la haute mer. Une zone de non-droit. qui représente la moitié de la planète. Le premier qui y va peut faire ce qu'il veut. Avant, personne n'y allait - c'était trop compliqué. Aujourd'hui, la technologie et les sous-marins permettent d'exploiter, forer du pétrole, du gaz, chercher des métaux rares jusqu'à 3.000 mètres de profondeur. Dans les années 70 (il n'y a pas si longtemps), les hommes ne descendaient pas à plus de 300 mètres. Là, ils vont dix fois plus loin. Des régions comme l'Arctique sont menacées. Les Nations-Unies donc veulent mettre de l'ordre pour préserver ces zones qui abritent aussi les poissons, notre alimentation, et des bactéries très résistantes. Toute une biodiversité qui doit permettre de créer un jour de nouveaux médicaments (99% des bactéries des océans n'ont pas encore été découvertes).

La haute mer est une mine d'or. Mais elle est déjà mal en point à cause de la surpêche et de la pollution. Une convention internationale sur la biodiversité prévoit déjà que 10% des océans deviennent des aires marines protégées. Mais ça ne suffit pas. Il faut un texte juridiquement contraignant pour les États. Les négociations doivent durer deux ans. Donald Trump a déjà dit qu'il ne signerait pas ce texte. Mais l'ONU veut avancer, en se disant qu'un jour le président américain ne sera plus là (<https://www.rtl.fr/actu/international/oceans-negociations-decisives-a-l-onu-sur-la-protection-de-la-haute-mer-7794645923>).

4 Les placards des enfants aussi débordent. En moyenne, pour chaque enfant, les parents achètent quatre tee-shirts, trois pantalons, deux robes, cinq paires de chaussures, trois pulls et deux manteaux dans l'année. Le plus gros des achats se fait à la rentrée. Une étude européenne a montré que 170 tonnes de vêtements sont gaspillées à la rentrée scolaire. Car en fait, 10% sont très vite abandonnés - pliés dans un placard, on n'en parle plus ! Et d'une année sur l'autre, la moitié seulement est réutilisée par le même enfant.

Alors dans les familles nombreuses, une grande partie est transmise aux frères et sœurs. Et ça fait partie des nouvelles batailles contre le gaspillage. Des ONG, des associations et des sites Internet permettent de troquer des vêtements, d'acheter ou de vendre d'occasion (My Kids Factory, Vestiaire collective...). Le gouvernement aussi a décidé d'agir dans la feuille de route sur l'économie circulaire. En 2019, les invendus vestimentaires ne pourront plus être jetés ou éliminés. Ils devront être donnés ou recyclés. Car l'industrie du textile est l'une des plus polluantes au monde. Elle a un impact énorme sur le climat. L'ensemble des vêtements produits sur la planète génère chaque année 1,2 milliard de tonnes de carbone. C'est plus que la pollution liée au transport aérien (<https://www.rtl.fr/actu/debats-societe/rentree-scolaire-170-tonnes-de-vetements-sont-gaspillees-chaque-annee-7794675870>).

5 En moyenne, il y a plutôt 100.000 vols par jour sur la planète (c'est déjà beaucoup). C'est le site Flightradar24 qui les compte. Quand on le visite, on peut voir la carte des avions en vol et les suivre en temps réel. C'est très pratique, mais c'est un peu effrayant. Vendredi 29 juin, jour de départs en vacances dans beaucoup de pays du monde, il y a eu 202.000 vols exactement. On voit sur le site l'Europe, les États-Unis et l'Asie recouverts d'avions. Il y en a beaucoup moins en Afrique. Tous ces avions en émis en une seule journée quatre millions de tonnes de carbone. C'est ce qu'émettent en une année entière les habitants de Bordeaux et de Strasbourg réunis. L'avion ça pollue. Cela représente 3% des émissions mondiales de gaz à effet de serre.

Il y a bien des essais de réacteurs qui volent aux huiles végétales et des réacteurs électriques. Mais pour l'instant, le kérosène reste le carburant irremplaçable. Le transport aérien n'est toujours pas taxé pour réduire ses émissions de carbone. Il n'est toujours pas concerné par l'Accord de Paris. C'est un vrai problème, car le nombre de passagers sur la planète va doubler en vingt ans. Au prochain sommet sur le climat - la COP24 qui se tiendra en Pologne en novembre -, les ONG et les climatologues espèrent que le secteur aérien, l'un des rares à être encore épargnés, sera enfin mis à contribution

<https://www.rtl.fr/actu/international/le-boom-du-traffic-aerien-un-vrai-probleme-pour-l-environnement-7794086871>).

3 Выполните упражнение на тренировку переключения на другой язык. Оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные топонимы. Аудитория записывает продиктованные географические названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод

1 Во Францию, d'Autriche, de Bulgarie, из Германии, du Luxembourg, в Чехию, из Италии, d'Irlande, в Испанию, из Монако, en Russie, в Португалию, de Belarus, из Ватикана, au Liechtenstein, d'Irlande, в Бельгию, en Suisse, из Нидерландов, en Roumanie, au Royaume-Uni.

2 Отправиться в Лиссабон, arriver à Milan, прибыть из Италии, voler à Dublin, поехать в Париж, venir de Grenoble, приехать в Израиль, уехать в Брюссель, partir pour Munich, отправиться в Брюгге, aller à Genève, прибыть из Ливерпуля, venir du Vatican, отбыть в Манчестер, voyager à Lyon, добраться до Морестеля, aller à Monaco, уехать в Румынию, arriver de Bulgarie, aller en Macédoine.

4 Осуществите перевод, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания на французском языке. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем озвучивает их на русском языке. Оратор проверяет правильность записанной информации.

С 5 по 8 июля, 4 августа 1998, в конце февраля, в мае следующего года, через три недели, с 3 по 12 декабря, 13 апреля 1343, в начале марта 1942, в июле прошлого года, через два месяца, с 12 по 28 ноября, 27 февраля 2004, в начале сентября, август следующего года, пять месяцев назад, с 17 по 23 февраля, 12 октября 2013, в начале апреля, в декабре следующего года, через 4 дня.

5 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на французском языке следующие сообщения; запишите не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, резюмируйте сообщения на русском языке.

1 Les autorités indiennes ont lancé le 21 septembre 2018 une enquête sur la mort ces dix derniers jours de 12 lions d'Asie (*Panthera leo persica*), une "sous-espèce" menacée d'extinction. Les derniers spécimens sauvages de lions asiatiques se trouvent dans la forêt de Gir, qui s'étend sur 1.400 kilomètres carrés dans l'État indien du Gujarat (nord-ouest). Selon un décompte non-officiel datant de mars 2018, il en resterait environ 600 dans la nature.

2 McDonald's Etats-Unis a annoncé mercredi 26 septembre 2018 que ses emblématiques hamburgers, du Big Mac au Royal Cheese, n'ont plus ni arôme, ni colorant, ni conservateurs artificiels. Les hamburgers les plus connus de la planète passent au naturel. McDonald's supprime les arômes, colorants ou autres conservateurs artificiels qu'on retrouvait dans ses aliments. Seules les rondelles de cornichons contiennent encore un conservateur artificiel, reconnaît le géant américain du fast-food, "mais les consommateurs peuvent s'en passer si c'est ce qu'ils préfèrent" explique-t-il dans un communiqué. Ce changement entre en vigueur dans les 14.000 restaurants de l'enseigne aux arches dorées à travers les Etats-Unis.

3 Une étude anglaise portant sur une cohorte de 130.000 Londoniens établit un lien entre la pollution de l'air et un risque accru de développer la maladie d'Alzheimer. Verdict : certains habitants ont 40% de risques supplémentaires de contracter une démence que leurs voisins ! Si les effets de la pollution de l'air sur l'incidence des maladies respiratoires et cardio-vasculaires sont désormais bien établis, il n'en est pas de même pour les cas de démence. L'étude menée par l'Université Saint Georges et le Kings collège de Londres lève le doute. "Nous avons trouvé des preuves d'une association positive entre les niveaux de pollution

des différentes aires résidentielles de Londres et les diagnostics de démence", affirment les auteurs dans l'article que vient de publier le British Medical Journal.

4 Un rapport de l'Organisation mondiale de la santé indique que la consommation d'alcool est toujours responsable de la mort de millions de personnes dans le monde entier. Dans un rapport sur la consommation d'alcool dans le monde et ses conséquences néfastes sur la santé, l'Organisation mondiale de la Santé (OMS) souligne le 21 septembre 2018 que la consommation d'alcool tue davantage que le sida, la tuberculose et les actes de violence réunis. Maladies infectieuses, accidents de la circulation, blessures, homicides, maladies cardiovasculaires... : 5,3% des décès dans le monde sont liés à l'alcool chaque année, selon l'OMS. Chez les plus jeunes (20-29 ans), ce taux atteint 13,5%. Au total, l'alcool a tué dans le monde quelque 3 millions de personnes en 2016, contre 3,3 millions en 2012 selon le précédent rapport à ce sujet. Trois quarts des décès concernent des hommes.

5 Les sèche-mains à air pulsé dispersent 2 à 30 fois plus de bactéries que les essuie-mains, d'après une nouvelle étude réalisée en milieu hospitalier. Les sèche-mains à air pulsé dans les toilettes des hôpitaux répandent plus de germes que les serviettes en papier jetables et ne devraient pas y être utilisés, selon une nouvelle étude publiée dans le Journal of Hospital Infection. L'équipe de l'Université de Leeds (Grande-Bretagne), qui a réalisé ces travaux, avait déjà démontré en 2014 que les sèche-mains à air pulsé (les plus modernes) projetaient 27 fois plus de bactéries dans l'environnement que les essuie-mains, et 4,5 fois plus qu'avec le sèche-mains électrique classique. Ces travaux étaient réalisés dans des toilettes publiques, après avoir enduit les mains des participants de bactéries inoffensives dont elles ont ensuite mesuré la dispersion (<https://www.sciencesetavenir.fr>).

6 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на русском языке следующие сообщения; запишите не более 5 ключевых слов;

используя ключевые слова, резюмируйте сообщения на французском языке.

1 В Подмосковье нашли самую маленькую квартиру в России. Общая площадь жилища, расположенного в деревне Воршиково, составляет 13 квадратных метров. В настоящее время квартира выставлена на продажу, ее стоимость составила 750 тысяч рублей. За дополнительную плату владелец предлагает приобрести цокольное помещение, площадь которого составляет 9,5 квадратных метра. На втором месте в перечне самых маленьких квартир России разместилось жилище, имеющее площадь в 13,7 квадратных метра. Оно находится в одном из жилых комплексов в Калужской области. Стоимость объекта составляет порядка 685 тысяч рублей. Квартира находится почти в центре города и имеет небольшую кухню, санузел и коридор. Третье место досталось квартире в Сочи, расположенной в комплексе «Грин Хоста». Ее площадь составляет 14 квадратных метров. За квартиру всего в 600 метрах от Черного моря просят всего 650 тысяч рублей (<https://oane.ws/2018/09/26/samuju-malenkuju-kvartiru-rossii-obnaruzhili-v-podmoskove.html>).

2 В июле 2018 года самым богатым человеком мира стал основатель и глава компании Amazon Джефф Безос: его состояние превысило \$150 млрд. Бизнесмен возглавил рейтинг миллиардеров Forbes, сместив на вторую строчку создателя корпорации Microsoft Билла Гейтса, чье состояние на тот момент было меньше на \$55 млрд. К сентябрю 2018 года Безос увеличил свой капитал до \$163,8 млрд, а Гейтс – до \$97,7 млрд. Следом за ними в рейтинге Forbes расположился инвестор Уоррен Баффетт с \$88,5 млрд.

Однако в истории были другие известные предприниматели, чье состояние при пересчете на сегодняшние деньги с учётом инфляции оказывается больше, чем у ныне живущих миллиардеров. Среди них – Джон Дэвисон Рокфеллер, нефтяной магнат и филантроп, первый официальный долларовый миллиардер в истории человечества. Или автомобильный промышленник Генри Форд, который, вопреки распространённому мнению,

не создал конвейер, а усовершенствовал его, но сделал это так, что в итоге автомобиль появился почти в каждой американской семье. В инфографике АиФ.ru представлена десятка бизнесменов, официальное состояние которых позволяет признать их богатейшими людьми в истории человечества (http://www.aif.ru/society/history/samye_bogatye_lyudi_v_istorii_infografika).

3 Госдума РФ рассматривает инициативу о продлении срока выплаты полноценного ежемесячного пособия по уходу за ребенком с 1,5 до 3 лет. Изменения авторы объясняют желанием государства улучшить демографические показатели в стране, а также повысить реальные доходы населения. Предполагается, что если мать не сможет выйти на работу через 1,5 года, то она продолжит получать пособие по уходу за ребенком в размере 40% от среднемесячной заработной платы до достижения ребенком трех лет. На самом деле пособие платят все три, проблема только в том, что размер его по достижении ребенком полутора лет сокращается до 50 рублей ежемесячно (600 рублей в год). Эти 50 рублей должны были вырасти с учетом естественного роста минимального размера оплаты труда (МРОТ), но в 2001 году власти решили эту сумму не индексировать, как говорит адвокат Анна Рыбалко. «В первоначальной редакции указа № 1110, подписанного в 1994 году президентом Борисом Ельциным, речь шла о компенсационных выплатах „в размере 50% минимального размера оплаты труда“. Увеличение размера МРОТ автоматически влекло бы увеличение размера выплаты ежемесячного пособия по уходу за ребенком в возрасте от полутора до трех лет. То есть сегодня, в 2018 году, данное пособие могло бы составлять не 50 рублей, а 5581,5 рубля. (50% от МРОТ — 11163 рублей с 01.05.2018 г.)», - поясняет адвокат (<http://www.aif.ru>).

4 К 2020 году из-за развития новых технологий 75 млн человек могут лишиться работы. Об этом говорится в докладе Всемирного экономического форума (WEF), Евразийского института конкурентоспособности и консалтинговой компании Strategy Partners.

Как сказано в документе, около четверти рабочих мест могут быть автоматизированы более чем на 70%. При этом дисбаланса и резкого роста безработицы не будет, поскольку на рынке труда будет создано около 133 миллионов новых рабочих мест. Как показали результаты исследования, уже в 2017 году на машины и алгоритмы пришлось 29% всего рабочего времени, в 2022 году этот показатель достигнет 42% и 52% - к 2025 году. По оценке специалистов Оксфордского университета, больше всего автоматизации будут подвержены низкооплачиваемые профессии, а меньше всего — специалисты с учеными степенями, например, инженеры, физики и врачи разных категорий. По данным Организации экономического сотрудничества и развития (ОЭСР), в России около 12% рабочих мест находится под угрозой ликвидации из-за развития автоматизации и роботизации. Первые прогнозы, которые приводили такие чудовищные цифры, пока не подтвердились. На основании имеющегося опыта можно заключить, что если какие-то профессии и исчезнут, то их будет мало, а сам процесс исчезновения будет идти долго», - говорит Капелюшников (<http://www.aif.ru>).

5 Выставка-конференция по инвестиционной иммиграции и элитной зарубежной недвижимости Cannes International Emigration and Luxury Property Expo 2018 пройдет в Каннах 9 и 10 ноября.

В выставке примут участие ведущие компании из 30 стран мира, в том числе США, Великобритания, Канада, Франция, Германия, Италия, Швейцария и другие. Среди участников иммиграционные компании, девелоперы, юридические и финансовые компании, private банки и международные ассоциации.

В рамках выставки-конференции состоятся: конференция с участием представителей государственных ведомств, министров, глав крупнейших мировых иммиграционных компаний и застройщиков, выставка при участии 120 международных компаний, круглый стол «Глобальные вызовы иммиграционного рынка» для представителей госструктур. Также запланирована пресс-конференция для мировых профильных и деловых

СМИ из 30 стран мира, закрытая гала-вечеринка, семинары, частные встречи компаний с клиентами, панельные дискуссии и многое другое. Темой выставки являются иммиграция (получение статуса резидента или вида на жительство в развитых странах), покупка элитной зарубежной недвижимости, а также частный финансовый консалтинг (<http://www.aif.ru>).

7 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

Уважаемый господин Министр, дорогой Хайко,

Прежде всего, хотел бы поблагодарить за приглашение посетить Берлин. Наш диалог традиционно носит регулярный и насыщенный характер. Я бы подчеркнул его доверительность. На этот раз мой визит приурочен к церемонии закрытия российско-германского «перекрестного» Года регионально-муниципальных партнерств. Мы с Министром иностранных дел ФРГ Х. Маасом солидарны в том, что эта совместная инициатива была весьма успешной, помогла укрепить атмосферу взаимопонимания и добрососедства, а также продвижению практической кооперации на уровне контактов между городами, регионами и гражданскими обществами.

Мы не ставим точку в традиции проведения «перекрестных» годов. Как сказал мой коллега, в ближайшее время состоится запуск еще одной инициативы – Года научно-образовательных партнерств. Договорились приложить необходимые усилия для того, чтобы и это начинание было полезным для наших граждан и соответствующих научных и образовательных учреждений.

Германия – наш важный партнер в Европе, мире в целом. У нас обоюдная заинтересованность в конструктивной совместной работе по всем, включая сложные, вопросам двусторонней и международной повестки дня.

Констатируем позитивную динамику торгово-экономического сотрудничества. Договорились энергично поддерживать эти процессы и закреплять эту важную тенденцию. Дали положительную оценку работе

российско-германской межведомственной Рабочей группы высокого уровня по стратегическому сотрудничеству в области экономики и финансов.

Предметно обсудили комплекс вопросов, связанных с нашим энергетическим взаимодействием. Подтвердили поддержку проекта «Северный поток-2», который носит коммерческий характер, и осуществление которого реально укрепит энергобезопасность европейского континента.

В сфере гуманитарного сотрудничества главным событием в будущем году будут «Русские сезоны», которые открываются в январе в Берлине. Надеемся, что они с интересом будут восприняты нашими немецкими друзьями.

Приветствовали развитие сотрудничества между гражданскими обществами. Это не только «перекрестные» годы, но еще и деятельность таких структур, как «Петербургский диалог», «Потсдамские встречи», а также Германо-Российский форум, на заседании которого сегодня состоялось мое выступление перед политическими и деловыми кругами ФРГ.

Со своей стороны подчеркнули заинтересованность в скорейшем возобновлении деятельности еще одной структуры – российско-германской межведомственной Рабочей группы высокого уровня по вопросам политики безопасности. Она не собиралась с 2012 г. Сейчас наши эксперты готовят возобновление ее деятельности. Надеюсь, что до конца этого года в Берлине может состояться очередное заседание. Это полезно, поскольку сегодня такие совместные усилия приобретают особое значение на фоне общих для нас масштабных вызовов и угроз, прежде всего, терроризма, наркотрафика, организованной преступности, распространения оружия массового уничтожения. Сегодня вечером мы продолжим обсуждение других международных вопросов.

Я еще раз признателен Министру иностранных дел ФРГ Х. Маасу за приглашение посетить сегодня Берлин с визитом (http://www.mid.ru/ru/vizity-ministra/-/asset_publisher/ICoYBGcCUgTR/content/id/3344321).

8 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

Les enfants qui passent plus de deux heures par jour sur les écrans ont de moins bonnes capacités cognitives que ceux dont l'exposition est plus limitée, constate une étude publiée jeudi 27 septembre 2018 dans la revue britannique *Lancet Child and Adolescent Health*. L'étude conduite par des chercheurs canadiens (Institut CHEO / Université d'Ottawa / Carleton University) a porté sur 4.520 enfants de 8 à 11 ans sur 20 sites à travers les Etats-Unis. En moyenne, ces enfants passaient 3,6 heures par jour scotchés sur un écran - téléphone portable, tablette, ordinateur, télévision - au-delà des recommandations canadiennes préconisant moins de 2 heures d'écran, 9 à 11 heures de sommeil et au moins une heure d'activité physique par jour.

Sur la totalité des enfants participant à l'enquête, seulement un petit Américain sur 20 (5%) coche les trois cases des recommandations canadiennes. Presque un sur trois (29%) n'en remplit aucune : sommeil suffisant, temps d'écran limité et activité physique. La moitié seulement (51%) des enfants dorment suffisamment, 37% passent moins de 2 heures sur les écrans et 18% seulement pratiquent une heure d'activité physique par jour, selon les questionnaires remplis par les familles. Sur les trois critères – sommeil, écran et activité physique - le temps passé à dormir et l'exposition aux écrans sont les plus directement liés aux facultés intellectuelles des enfants, tandis que l'activité physique à elle seule n'avait pas d'impact sur la capacité cognitive, tout en étant le facteur le plus important pour une bonne santé physique de l'enfant. Pédagogues et scientifiques mettent de plus en plus en garde contre les écrans à haute dose, pointant des effets qui vont des difficultés de concentration à l'addiction. En France, le Conseil supérieur de l'Audiovisuel conseille de ne pas mettre les enfants de moins de 3 ans devant un écran de télévision, car "elle peut freiner leur développement". Les pédiatres américains recommandent de ne pas placer un enfant devant la TV avant 18 mois (<https://www.sciencesetavenir.fr>).

Контрольная 2

1 Выполните упражнение на увеличение объема полученной информации по следующему алгоритму: оратор читает сообщение; студент, не делая записей, составляет перечень ключевых моментов; далее, переводчик еще раз прослушивает текст и добавляет дополнительную информацию к основным моментам; в результате предъявляемый текст должен быть восстановлен в полном объеме на языке оригинала.

1 46% российских специалистов готовы уехать за рубеж ради успешной карьеры - таковы результаты соцопроса, проведенного в 2018 г. Но так ли легко сделать карьеру молодому специалисту в развитой европейской стране? У меня есть знакомые, чья профессиональная судьба успешно сложилась за рубежом. Однако начиналась их карьера в России. Сама я работаю в российском подразделении западной компании и могу сравнить: в Москве никого не удивляет начальник отдела в возрасте 27-30 лет, в Европе до этой должности чаще всего вырастают к 40. Экономика развитых стран ЕС стабильна. Поэтому количество вакансий на рынке труда растёт очень медленно. Пенсионный возраст там давно установлен на уровне 65-67 лет, и молодые руководители скорее исключение, чем правило. Рождаемость невысокая, но это компенсируется притоком мигрантов. Дефицит толковых голов есть только, скажем, в инжиниринге или информационных технологиях.

Вот обычный карьерный путь европейского профессионала. После окончания университета год стажировки с небольшой зарплатой или совсем без неё, если фирма известная. Года через три можно рассчитывать на зарплату специалиста. Затем ещё через три года - на низшую управленческую позицию. И если в зрелые годы ты поднялся на заметную карьерную ступеньку, есть все шансы сохранить её до пенсии. Во многих европейских

странах трудовое законодательство устроено так, что уволить сотрудника просто за низкую эффективность почти невозможно. В итоге молодые годами ждут очереди проявить себя.

Российская экономика, несмотря на нестабильность, более динамична. На рынке труда больше ниш, где правила игры диктуют соискатели вакансий, а не работодатели. Даже в кризис появлялись новые направления бизнеса, где остро требовались люди самой разной квалификации, - в производстве потребительских товаров, фармацевтике, ИТ. А демографическая ситуация такова, что в ближайшие годы молодых специалистов будет меньше, чем нужно компаниям. Значит, конкуренция среди них будет ниже, а их карьерные шансы выше (<http://www.aif.ru>).

2 В 2010 году 13 стран, на территории которых обитают тигры, договорились о реализации мер, направленных на защиту популяций этих животных. Согласно программе, к 2022 году численность тигров в каждом из государств должна удвоиться. Первым вплотную к этим показателям приблизился Непал: здесь за десять неполных лет количество величественных полосатых хищников выросло почти в два раза, со 121 до 235 особей. Подсчет проводился на основе данных полевых экспедиций и фотоловушек. В XX веке тигр был внесен в Красную книгу Международного союза охраны природы (IUCN) как вымирающий вид. Он также включен в Красную книгу России и охранные документы других стран. Охота на тигров запрещена во всем мире. Общая численность составляет 3200 взрослых особей. 540 из них живет в России, где также происходит рост популяции, хотя и немногим медленнее (в 2010 году их насчитывалось 460). Увеличение численности тигров в Непале с радостью отметили Леонардо Ди Каприо, актер и основатель фонда Ди Каприо, который спонсировал сохранение тигров в непальском национальном парке Бардия и других местах с 2010 года.

Успехи Непала объясняются серьезными усилиями, предпринятыми на всех уровнях и в отношении всех редких животных. Вместе

с рейнджерами и чиновниками заботу о природе взяли на себя местные жители. В результате страна уже в пятый раз за последние восемь лет отмечает «365 дней без единого выявленного случая убийства носорогов браконьерами» (<http://www.nat-geo.ru/nature/1229950-populyatsiya-tigrov-v-nepale-udvoilas/>).

3 Дети, пока не научатся связно говорить, общаются с окружающими при помощи смеси звуков, мимики и жестов. Последний компонент в этом списке можно разложить на составные части, классифицировать их, а затем расшифровать. Международная группа психологов под руководством Кэтрин Хобайтер из старейшего шотландского университета Сэнт-Эндрюс провела исследование, посвященное тому, как общаются между собой 13 детей в возрасте от 8 до 21 месяца. Ученые проанализировали видеозаписи игр в детских садах Германии и Уганды. Было установлено, что при общении друг с другом дети использовали 52 более-менее выделяемых жеста, и все они оказались одинаковыми в Европе и Африке.

Этот «лексикон» подвергся сравнению с жестами шимпанзе, живущих в лесу Будонго в Уганде. Со стороны шимпанзе в опыте принимали участие особи до 51 года. Как выяснилось, жесты человеческих детей в значительной степени пересекаются с обезьяньими. Общими оказались 46 жестов - 89%. (<http://www.nat-geo.ru/>).

4 По текущим оценкам лингвистов, сегодня на Земле существует примерно шесть или семь тысяч языков, на которых говорят народы со всех уголков планеты. Лишь 6% из них являются широко распространенными - на них говорит более миллиона человек, а на долю 10 самых распространенных языков приходится около 40% населения планеты.

Остальным 94% языков, как считают лингвисты, в ближайшее время угрожает вымирание из-за распространения западной массовой культуры и глобализации. Сегодня ЮНЕСКО и многие другие международные

организации пытаются разработать меры по спасению наследия этих языков и тех культур, к которым они относятся.

Одной из жертв этого процесса может стать джедек – язык, открытый Буренхултом и его коллегами в малазийской деревне Сунгай Руал, расположенной в штате Келантан на севере страны. Три сотни ее жителей, как отмечают ученые, принадлежат к числу охотников-собирателей, «застрявших» в первобытно-общинном строе, и за их жизнью антропологи наблюдают уже более полувека.

Несмотря на большой интерес к Сунгай Руал, как отмечает Буренхулт, антропологи не замечали, что их друзья говорят на абсолютно новом и неизвестном науке наречии. «Когда мы начали говорить с жителями деревни на языке джахай, мы внезапно поняли, что большая часть ее обитателей говорит на совсем другом наречии. Они использовали слова, фонемы и грамматические структуры, которые отсутствовали в джахае. Джедек интересен тем, что в нем нет выражений, связанных с куплей и продажей, частной собственностью, судами, преступлениями и прочими «продуктами» цивилизации. Его исчезновение, как считает Буренхулт, сделает человечество более однообразным и менее богатым с культурной точки зрения (<http://www.nat-geo.ru/>).

5 Завтрак, получивший название «Терминатор-2», включает в себя все компоненты традиционного английского завтрака: бекон, сосиски, яйца, грибы, помидоры, фасоль и тосты. Отличие от обычного предложения заключается в том, что каждый из компонентов представлен в значительно большем объеме - в «Терминаторе-2» 65 съедобных элементов.

Несмотря на свои размеры, блюдо стоит 15 фунтов стерлингов, что совсем немного по британским меркам. Предыдущий монструозный завтрак, «Терминатор», был в два раза меньше, стоил £7.95 и пользовался большой популярностью. По словам владельца заведения, многие из гостей справлялись с ним слишком легко - и в результате, в качестве нового вызова, в меню появился «Терминатор-2». На данный момент никто из посетителей

не смог съесть новый завтрак полностью. Если кому-то это удастся, владелец кафе обещает увековечить его (или ее) имя на местной стене славы. Пока же на странице фермы (на территории которой и находится кафе) в Facebook выкладываются фотографии неудачных попыток. При всей эпичности «Терминатора-2», до статуса самого сытного завтрака в мире ему далеко. В британском же Грейт-Ярмуте подают завтрак, содержащий 6000 килокалорий и весящий 4 килограмма (<http://www.nat-geo.ru/>).

2 Выполните упражнение на увеличение объема полученной информации по следующему алгоритму: оратор читает сообщение; студент, не делая записей, составляет перечень ключевых моментов; далее, переводчик еще раз прослушивает текст и добавляет дополнительную информацию к основным моментам; в результате предъявляемый текст должен быть восстановлен в полном объеме на языке оригинала.

1 Après les papiers, les réfrigérateurs et les canettes, la France va recycler les jouets. Le gouvernement a lancé une concertation avec les fabricants pour que les 75.000 tonnes de jouets jetés par an soient recyclés ou réutilisés.

Un jouet tout neuf va servir huit mois en moyenne. Ensuite, l'enfant s'en désintéresse. Vous avez 40 millions d'ours en peluche, consoles et autres poupées qui sont jetés chaque année. Pour l'instant, on n'en fait pas grand chose. Ils vont directement à la décharge ou à l'incinérateur. Le but est de créer une filière de recyclage. Il s'agit de faire payer aux fabricants une éco-contribution qu'ils auront le choix de répercuter ou non sur le prix. Cet argent va financer aussi de la recherche. Pour l'instant, un jouet - surtout en plastique - ne se recycle pas. Il y a trop de couches différentes. Chaque sorte de plastique doit se recycler à part. Or pour le jouet, il est impossible de les séparer. Le gouvernement va donc demander aux fabricants de concevoir autrement leurs modèles, de n'utiliser qu'un seul plastique ou de pouvoir ensuite démonter les différentes parties.

Aujourd'hui il y a quand même quelque jouets qui se recyclent : les doudous et certaine peluches (ça va dans les textiles), les consoles (dans le déchets électroniques). Et puis il y a des associations, comme Rejoué, qui proposent de récupérer, de réparer et de revendre les jouets d'occasion à moitié prix. Rejoué en recycle plus de 30 tonnes par an et emploie des gens en réinsertion. Depuis sa création, elle a permis à plus de quarante personnes de retrouver un emploi (<https://www.rtl.fr/actu/debats-societe/recyclage-la-france-veut-creer-une-filiere-pour-les-jouets-7793917364>).

2 Nantes Metropole Depuis des années, ingénieurs et constructeurs travaillent sur l'automatisation du processus de la construction résidentielle, et quelques startups ont déjà réalisé des prototypes de designs. Mais jusqu'ici, personne n'avait vécu dans l'un de ces prototypes. Cet été, une famille de cinq personnes en France est devenue la première à vivre de façon permanente dans une maison imprimée en 3D. La maison de 95 m² fait partie d'un projet appelé "Yhnova", et est située à Nantes.

Yhnova a été imprimée en 54 heures puis des entrepreneurs ont passé quatre mois à y ajouter des fenêtres et un toit. La maison a été développée par des chercheurs de l'Université de Nantes. Selon la BBC, la prochaine maison créée via imprimante 3D pourrait être conçue en 33 heures. La construction du bâtiment a coûté environ 200.000 euros, 20% moins cher qu'un bâtiment de même taille coûterait normalement, rapporte la BBC.

Francky Trichet, responsable des technologies et de l'innovation à la mairie de Nantes, a déclaré qu'il s'intéressait plus à l'impression 3D qu'à la construction de maisons. Par exemple, la technologie pourrait être appliquée à la construction de salles de sport. Yhnova a été en partie financée par la mairie de Nantes.

L'appareil effectue une impression par couches du sol vers le haut. Chaque mur de la maison est fait de deux couches de polyuréthane, un isolant. L'espace entre les couches est ensuite rempli de ciment, afin de créer un mur épais.

Yhnova a été conçue pour permettre l'accès en chaise roulante, et tous ses dispositifs peuvent être contrôlé par smartphone. Benoit Furet, professeur à

l'université de Nantes mène ce projet et a déclaré à la BBC qu'il espère que le processus d'impression 3D deviendra plus abordable dans les prochaines années. Il estime que, dans 5 ans, construire des maisons en impression 3D sera 25% moins cher. Alors que de plus en plus de maisons sont construites et que la technologie s'améliore, il s'attend à ce que le coût diminue de 40% dans une décennie, tout en respectant les codes de la construction de bâtiment (<http://www.businessinsider.fr/>).

3 La moitié des jeunes Français de 18 à 24 ans ont envie de créer leur propre entreprise et 13% d'entre eux ont pour cela un projet concret : une volonté nettement plus présente que chez l'ensemble de la population, selon une étude parue dimanche. Exactement 50% des 18-24 ans répondent "oui" à la question "Actuellement, si vous en aviez la possibilité, auriez-vous envie d'entreprendre, c'est-à-dire de créer votre propre entreprise ?", contre 34% de l'ensemble des Français, selon le baromètre de la société de capital-investissement Idinvest, réalisé avec Viavoice. Parmi les jeunes affirmant vouloir entreprendre, 26% disent avoir un projet concret, soit 13% de l'ensemble de cette classe d'âge. Chez l'ensemble des Français la première raison invoquée pour l'envie d'entreprendre est de vouloir être "libre, indépendant" (51% de ceux déclarant vouloir entreprendre), la seconde de "s'épanouir personnellement" (45%) et la troisième de "gagner de l'argent (revenu ou capital)" (32%). Quant aux sources de financement envisagées, l'apport personnel arrive en tête (45%), suivi d'un ou de plusieurs prêts bancaires (41%) et des aides publiques (35%). Viennent ensuite une aide de l'entourage (15%) et un fonds de capital investissement (10%).

L'enquête a été réalisée en ligne du 20 février au 3 mars 2015 auprès d'un échantillon de 5.000 personnes, représentatif de la population française âgée de 18 ans et plus. Idinvest a financé des entreprises telles que Criteo, start-up française spécialiste du ciblage publicitaire sur internet, qui a connu en 2014 une croissance fulgurante, ou la plateforme de vidéo Dailymotion (<https://www.zurbains.com/>).

4 Les autorités fédérales américaines ont annoncé jeudi l'interdiction de la vente de cigarettes et cigares électroniques, pipes à tabac et chichas similaires, aux

moins de 18 ans. Cette interdiction prendra effet dans les 90 jours, a précisé l'Agence américaine des médicaments (FDA), qui régule produits alimentaires et médicaments. Elle a qualifié cette décision, prise après plusieurs années d'études et de débats, "d'historique".

"Alors que les moins de 18 ans fument moins, la consommation d'autres produits contenant de la nicotine, y compris les e-cigarettes, a fait un bond drastique" a souligné la ministre de la Santé Sylvia Burwell. "L'annonce d'aujourd'hui est un important pas en avant dans la lutte pour une génération sans tabac", a-t-elle ajouté.

La plupart des Etats américains avaient déjà pris des mesures similaires. La mesure annoncée jeudi interdit la vente d'e-cigarettes aux moins de 18 ans en ligne ou en main propre, ainsi que la distribution d'échantillons gratuits. Les distributeurs automatiques ne pourront être installés que dans une zone réservée aux adultes.

Environ un Américain sur cinq fume et le tabagisme tue 480.000 personnes par an aux Etats-Unis, selon les autorités sanitaires. La consommation de cigarettes traditionnelles a diminué ces dernières décennies, mais les jeunes se tournent de plus en plus vers les e-cigarettes, qui chauffent un liquide contenant de la nicotine, et les cigares aromatisés.

La consommation de tabac électronique est passé de 1,5% en 2011, à 16% en 2015 parmi les lycéens, selon la FDA. L'an dernier, plus de 3 millions de lycéens et collégiens étaient des fumeurs de tabac électronique, contre 2,46 millions en 2014 (<https://www.sciencesetavenir.fr/>).

5 Un séisme de magnitude 7,5 a secoué vendredi l'île des Célèbes, dans le centre de l'Indonésie, suivi d'un tsunami qui a notamment touché la ville de Palu. Le tremblement de terre a déclenché la panique chez les habitants qui ont fui dans les rues pour se réfugier en hauteur, selon des images des télévisions locales. Les autorités indonésiennes rapportent que de «nombreux» bâtiments ont été détruits et mobilisent actuellement de nombreux effectifs sur place.

L'agence de gestion des catastrophes, qui avait lancé une alerte au tsunami dans la foulée de l'annonce du séisme, a ensuite levé son avertissement. Mais des images filmées depuis l'étage supérieur d'un parking montrent une vague imposante qui submerge plusieurs bâtiments et inonde une mosquée, à Palu, une ville de quelque 350.000 habitants à près de 80 kilomètres de l'épicentre.

Les autorités n'ont pas publié de bilan de victimes alors que ce séisme de 7,5, selon l'institut américain USGS, est d'une magnitude plus importante que la série de tremblements de terre qui ont fait plus de 500 morts et environ 1.500 blessés en août sur l'île de Lombok, voisine de Bali. Ce tremblement de terre, dont l'épicentre se situe à 78 kilomètres au nord de Palua frappé le centre de l'île des Célèbes peu avant 18H00 (10H00 GMT) à une faible profondeur de 10 kilomètres, quelques heures après une première secousse plus réduite qui a tué au moins une personne dans la même région. L'Indonésie, un archipel de 17.000 îles et îlots qui s'est formé par la convergence de trois grandes plaques tectoniques (indo-pacifique, australienne, eurasiennne), se trouve sur la ceinture de feu du Pacifique, une zone de forte activité sismique (<http://www.lefigaro.fr/>).

3 Выполните упражнение на тренировку переключения на другой язык. Оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные топонимы. Аудитория записывает продиктованные географические названия, затем в быстром темпе озвучивает их перевод.

1 В Канаду, au Nicaragua, из Греции, на Багамских островах, à Cuba, из США, en Haïti, в Гондурас, de Honduras, на Кубе, aux Etats-Unis, на Коста-Рике, au Mexique, на Ямайке, в Нью-Йорк, в Иран, из Ирака, au Canada, из Лос-Анджелеса, в Торонто, de l'Indonésie, la Trinité-et-Tobago, в Турции, en Syrie.

2 Прибыть из Санкт-Петербурга в Москву, quitter le Brésil pour le Canada, полететь в Лондон, visiter les Etats-Unis, поехать из Москвы в Рим, вернуться в Великобританию, passer à Chypre, прибыть в Нью-Йорк из Лос-Анджелеса, arriver au Cap, прилететь на Кипр, arriver au Caire, уехать из

Владивостока, naviguer sur un bateau, прибыть в Северную Корею, rentrer à Alger venant de L'Egypte, не прибыть в Париж, quitter Londres pour Paris, покинуть Венецию, quitter le pays, quitter le Mexique pour la Russie.

4 Осуществите перевод, следуя предложенному алгоритму действий: оратор в быстром темпе диктует нижеприведенные словосочетания на французском языке. Аудитория записывает продиктованные словосочетания, затем озвучивает их на русском языке. Оратор проверяет правильность записанной информации.

1 С 3 по 4 мая, через два месяца, май прошлого года, июнь текущего года, через пять дней, 23-30 мая, август прошлого года, в начале 2013 года, в середине марта, в первой половине февраля, к середине 2015 года, в 80-х годах, в конце мая, в середине 1997 года, во второй половине марта

5 Переведите, учитывая особенности обозначения дат во французском языке.

1 Проблемы в экологической области обсудят в середине этого месяца.

2 C'est un travail énorme qui demande vigilance et compétence et qui se poursuivra jusqu'à la fin du mois.

3 13-14 декабря в Москве пройдет саммит.

4 Statistiques Canada annonce généralement l'indice de septembre vers la mi-octobre.

5 В ходе визита 22-23 апреля был подписан Киотский протокол.

6 Les deux dates possibles sont début juin et début septembre.

7 L'accord conclu au début du mois de mars précise que tous les problèmes en suspens doivent trouver leur solution.

8 Президент Франции и министр России обсудят вопросы, касающиеся образования в конце марта этого года.

9 С 15 по 17 ноября министр иностранных дел Монголии совершит поездку в Хельсинки.

10 С 7 по 8 января в Москве проходили российско-японские консультации.

6 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на французском языке следующие сообщения; запишите не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, резюмируйте сообщения на русском языке.

1 Les hommes sont prêts à mettre la main au portefeuille lorsqu'il s'agit d'investir dans de belles pièces. 71% des hommes sont prêts à investir plus de 100€ et 34% d'entre eux sont même disposés à dépenser plus de 300€ contre 21% des femmes. Chez Videdressing, le panier moyen est d'ailleurs 20% plus élevé chez les hommes que chez les femmes (116€ vs 97€). Une différence qui ne tend pas à s'effacer lorsque la somme augmente : interrogés sur la somme la plus élevée dépensée dans une pièce ou un accessoire, 19% des hommes se montrent enclins à investir plus de 500€, contre seulement 11% des femmes. Dès lors, deux comportements apparaissent : les hommes préfèrent acheter peu souvent pour investir davantage, contrairement aux femmes qui multiplient les achats afin de suivre les nouvelles tendances (<https://www.zurbains.com/>).

2 les Français procrastinent. Une fois de temps en temps pour certains (58%), souvent (22%) ou systématiquement pour d'autres (7%). Au total, 87% des sondés confessent ce péché mignon ! Plusieurs typologies de tâches propices à la procrastination ressortent de l'étude conduite par BlackLine. Si 24% des personnes interrogées affirment repousser les actions longues à effectuer et 27% les actions répétitives, ils sont pas moins de 49% à procrastiner les tâches qu'ils jugent sans intérêt ! L'étude indique par exemple que dans leur vie de tous les jours, les Français tendent à ajourner les tâches comme le ménage (49%), les rendez-vous médicaux (27%), les appels à la famille (24%), les déclarations d'impôts (22%) ou encore l'achat des cadeaux de Noël et d'anniversaire (21%) ! Dans le cadre professionnel, ils sont 33% à affirmer remettre au dernier moment les démarches

administratives et 10%, les obligations professionnelles type feuilles de temps ou notes de frais (<https://www.zurbains.com/>).

3 Le débat télévisé entre Marine Le Pen et Emmanuel Macron le 3 mai 2017, qui avait réuni 16,5 millions de téléspectateurs, avait viré à un duel virulent et souvent confus, les deux finalistes du scrutin se rendant coup pour coup à quatre jours du second tour. Marine Le Pen avait été trop jugée "agressive" à ce débat, par la presse, ses opposants, mais aussi nombre de ses partisans sous couvert d'anonymat. Fin juin 2017, la dirigeante du FN avait "assumé" une "erreur stratégique" dans ce débat, sans compter "un temps de préparation (...) insuffisant" et "un agenda beaucoup trop chargé", qui l'ont "noyée" (). Elle est prête à repartir au combat, et à remonter sur le ring. Marine Le Pen semble avoir digéré son face-à-face d'entre-deux-tours de l'élection présidentielle face à Emmanuel Macron. Un débat qui avait fait des dégâts dans le camp frontiste à l'époque, exposant notamment Florian Philippot, accusé d'avoir très mal préparé la candidate. Moins de deux ans plus tard, la présidente du Rassemblement national veut une revanche à l'occasion des élections européennes (<https://www.rtl.fr/>).

4 La vaccination contre la grippe par les pharmaciens, expérimentée dans deux régions, sera étendue à deux régions supplémentaires cet hiver avant une généralisation pour l'hiver 2019-2020. Le champ d'intervention du fonds de lutte contre le tabac aux addictions liées aux substances psychoactives sera élargi grâce à de nouvelles ressources "correspondant au produit des amendes forfaitaires sanctionnant la consommation de cannabis", à hauteur de 10 millions d'euros en 2019. Pour accélérer les recrutements de personnels, les établissements d'hébergement pour personnes âgées dépendantes (Ehpad) bénéficieront de 125 millions d'euros supplémentaires. Des crédits sont également prévus pour augmenter le nombre d'infirmiers de nuits dans ces structures ou pour y développer des plans de prévention (<https://www.sciencesetavenir.fr/>).

5 D'où vient le mot « intelligence » ? Il est emprunté au latin *intelligentia*, « faculté de percevoir, compréhension, intelligence », lui-même dérivé de *intelligere* (« discerner, saisir, comprendre »), composé du préfixe *inter-* (« entre ») et du

verbe légère (« cueillir, choisir, lire »). Étymologiquement, l'intelligence consiste donc à faire un choix. Même si la définition de l'intelligence est objet de nombreux débats, on peut parler d'une activité volontaire et réfléchie qui s'oppose à l'instinct. Ajouter l'adjectif « artificielle » après « intelligence » ne change qu'assez peu la question. Chercher à concevoir des machines qui auront un fonctionnement imitant une activité humaine est passionnant d'un point de vue théorique ; ces technologies sont certes efficaces pour se libérer d'une multitude de tâches du quotidien, mais parler avec un chatbot (un logiciel programmé pour simuler une conversation en langage naturel) reste du même acabit qu'une conversation avec son chat. On voit donc que les termes de voitures, téléphones ou montres intelligentes constituent des non-sens. Ils montrent avant tout l'étendue de la méconnaissance et des fantasmes (humains) (<https://blog.sciencesetavenir.fr>).

7 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на русском языке следующие сообщения; запишите не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, резюмируйте сообщения на французском языке.

1 Думаете, библиотека – скучное место, где полно пыльных книг, стоит гробовая тишина, а залы еле-еле освещаются тусклой лампой? Большинство университетов США уже давно опровергли стандартные представления о библиотеках. В наше время в них есть библиотечные кафе, удобные рабочие места, всевозможное техническое оборудование, современная архивная система, цифровые источники и зоны занятий, где поощряются разговоры. Всё это очень привлекает студентов и позволяет им работать в свободном и комфортном для каждого режиме. Многие места не теряют своего исторического вида в целом, особенно в университетах с длинной жизнью, но это не мешает им оставаться комфортными и также приобретать новый вид и новое значение. Таким образом, библиотеки остаются важным звеном образовательной системы США. ВУЗы стараются сделать их максимально

привлекательными и комфортными и подчеркнуть идею о том, что учиться и работать может быть интересно и приятно! (<https://zen.yandex.ru>).

2 В России самые высокие зарплаты получают жители северных регионов и Москвы. Это следует из данных Федерального агентства государственной статистики (Росстат). Больше всего в России зарабатывают в Чукотском и Ямало-Ненецком автономных округах: 99 и 98 тыс.руб. соответственно. Следом идут Москва (90 тыс. руб.) и Магаданская область (83 тыс. руб.). А самые низкие зарплаты — у жителей Алтайского края (26 тыс. руб.), Карачаево-Черкесии и Ивановской области (27 тыс. руб.).

Как следует из данных Росстата, среднемесячная номинальная заработная плата в России выросла за I полугодие 2018 года более чем на 11% по сравнению с I полугодием 2017 года. Средняя зарплата в I полугодии 2018 года составила 42 550 рублей, в то время как в I полугодии прошлого года этот показатель составлял 38 049 рублей (<http://www.aif.ru>).

3 Всероссийский центр изучения общественного мнения (ВЦИОМ) спросил у граждан РФ, считают ли они себя патриотами своей страны и что это такое в принципе - быть патриотом. Подавляющее большинство (92%) уверены, что они патриоты. А наиболее популярные ответы на вопрос «Что, по-вашему, значит быть патриотом?»

4 Уровень рождаемости в России за первые восемь месяцев текущего года упал на 5,2% по сравнению с аналогичным периодом 2017 года, сообщает Росстат. За указанный период 2018 года в стране родились 1 078 000 человек, тогда как в прошлом году показатель составил 1 131 000 человек. Число умерших за аналогичный период этого года составило 1 247 000 человек, в прошлом году – 1 236 000 человек. Показатель убыли населения равен 169 000 человек, годом ранее он составлял 104 000 человек.

Также Росстат опубликовал статистику браков, заключенных с января по август 2018 года. Их оказалось на 8,3% меньше по сравнению с аналогичным периодом прошлого года: 645 000 в текущем году против 700 000 в 2017 году. При этом количество разводов за восемь месяцев

нынешнего года достигло 403 000, что на одну тысячу больше, чем годом ранее (<http://www.aif.ru>).

5 Европейские санкции в отношении России стоили экономике Венгрии 8 миллиардов долларов, сообщил глава венгерского МИД Петер Сийярто в интервью телеканалу Россия-24. Именно такой ущерб был нанесен венгерским компаниям за последние годы из-за невозможности экспорта в Россию на фоне введенных санкций Евросоюза. Сийярто уверен, что эффективность антироссийских санкций необходимо обсуждать. По его словам, Россия ранее была на втором месте среди торговых партнеров Будапешта, но из-за санкций оказалась лишь на 12-м месте (<http://www.aif.ru>).

6 По одному миллиарду рублей ежегодно власти будут выделять на создание условий для показа национальных кинофильмов в населенных пунктах с числом жителей до 500 000 человек. На реализацию национального проекта «Культура» в России в ближайшие три года планируется направить более 43 миллиардов рублей из федерального бюджета. Об этом сообщается в пояснительной записке к проекту бюджета на 2019 год и на плановый период 2020 и 2021 годов. В следующем году запланированы бюджетные ассигнования в объеме 12 миллиардов 688,9 миллиона рублей, в 2020 году – 13 миллиардов 624,3 миллиона рублей, в 2021 году – 16 миллиардов 736,2 миллиона рублей (<http://www.aif.ru>).

7 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

1 В. Путин: Уважаемый Александр Григорьевич! Уважаемые друзья!
Мы очень рады всех вас видеть в России.

Мы не так давно с Александром Григорьевичем встречались здесь же, говорили о наших текущих делах, о перспективах развития интеграционных объединений, в которых мы принимаем активное участие, говорили о двусторонних отношениях и договорились о том, что мы встретимся

в более широком составе, тем более что в правительстве Белоруссии произошли существенные изменения.

Нам нужно сверить часы по некоторым вопросам, некоторые вопросы дорегулировать. Совсем недавно возникало много споров в области сельского хозяйства, по энергетическим вопросам нам нужно некоторые точки над «i» расставить. Поэтому договорились, что встретимся в таком широком составе. Мы очень рады вас видеть в Сочи. Такая возможность сейчас у нас будет.

Добро пожаловать!

А. Лукашенко: Спасибо, Владимир Владимирович!

Мы чётко выполняем свои договорённости, обязательства – как белорусы, так и россияне, и мы с Вами, естественно.

Вы правильно сказали, мы договорились встретиться здесь в более широком кругу. Именно в этом кругу мы тогда и определили должностных лиц, которые должны будут участвовать в этих переговорах.

Но должен сказать Вам, что как белорусы, так и россияне, правительства, очень серьёзно поработали после этого. Мне премьер докладывал после последней встречи с премьер-министром России: очень интересные есть выходы на решение многих вопросов, и, если мы будем двигаться в этом направлении, я уверен, что мы до конца года практически все вопросы развяжем.

Они не такие сложные, хотя с финансовой точки зрения некоторые тяжёлые, поскольку увязаны большие финансовые потоки. Тем не менее их надо решать, и многое сделано для того, чтобы решить и в сельском хозяйстве проблемы, и в нефтегазовой сфере, о которых Вы только что сказали.

Проблем особых с решением вопросов я не вижу. Думаю, что просто надо принимать решения (<http://www.kremlin.ru/events/president/news/58607>).

2 28 сентября 2018 года Владимир Путин принял участие в заседании Совета глав государств – участников Содружества Независимых Государств в Душанбе.

Заседание Совета глав государств – участников Содружества Независимых Государств в узком составе.

В ходе заседания состоялся обмен мнениями по актуальным проблемам Содружества. Было принято решение о председательстве Туркменистана в СНГ в 2019 году, при этом сопредседательство будет осуществляться Республикой Таджикистан и Республикой Узбекистан.

В своём выступлении глава Российского государства подчеркнул значимость сотрудничества в рамках СНГ в политической, социально-экономической, гуманитарной и правоохранительной сферах. Владимир Путин отметил необходимость расширения практики взаимных расчётов в национальных валютах и призвал максимально раскрыть потенциал Договора о зоне свободной торговли. Несмотря на непростую глобальную экономическую конъюнктуру, в январе-июне 2018 года товарооборот внутри Содружества увеличился почти на 15 процентов и составил порядка 85 миллиардов долларов. Кроме того, Президент России коснулся вопросов, связанных с координацией действий на внешнеполитической арене, в Организации Объединённых Наций.

Участники переговоров в расширенном составе заслушали доклады о Конвенции о сотрудничестве в области исследования и использования космического пространства в мирных целях и о подготовке к празднованию 75-летия Победы в Великой Отечественной войне.

По итогам консультаций подписан пакет многосторонних документов по углублению взаимодействия.

В саммите приняли участие Президент России Владимир Путин, Президент Азербайджана Ильхам Алиев, Премьер-министр Армении Никол Пашинян, Президент Белоруссии Александр Лукашенко, Президент Казахстана Нурсултан Назарбаев, Президент Киргизии Сооронбай

Жээнбеков, Президент Молдовы Игорь Додон, Президент Таджикистана Эмомали Рахмон, заместитель Председателя Кабинета Министров Туркменистана Пурли Агамырадов, Президент Узбекистана Шавкат Мирзиёев, Председатель Исполнительного комитета – Исполнительный секретарь Содружества Независимых Государств Сергей Лебедев (<http://www.kremlin.ru/events/president/news/58642>).

8 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

Monsieur le Président de l'Assemblée générale des Nations unies,

Monsieur le Secrétaire général,

Mesdames et Messieurs les Chefs d'Etat et de Gouvernement,

Mesdames et Messieurs,

Nous sommes toutes et tous ici les héritiers d'un formidable espoir, celui de préserver les générations futures du fléau de la guerre, de construire un ordre international fondé sur le droit et le respect de la parole donnée, de faire avancer l'humanité vers un progrès économique, social, moral dans une liberté toujours plus assurée.

Et nous avons eu des résultats : les droits de l'homme se sont diffusés, le commerce et la prospérité se sont développés, la pauvreté a reculé. C'est cela notre acquis des dernières décennies.

Cependant, nous devons regarder avec lucidité le moment que nous traversons. Nous vivons aujourd'hui une crise profonde de l'ordre international libéral westphalien que nous avons connu. D'abord, car il a échoué pour partie à se réguler lui-même. Ses dérives économiques, financières, environnementales et climatiques n'ont pas trouvé de réponse encore à la hauteur à ce jour.

Ensuite, parce que notre capacité collective à apporter une réponse aux crises est encore trop souvent entravée par les divisions du Conseil de sécurité. Notre organisation en est trop souvent réduite à déplorer des violations des droits qu'elle s'était jurée de garantir. 70 ans après l'adoption par cette assemblée à Paris de la

Déclaration des droits de l'homme, un relativisme culturel, historique, religieux conteste aujourd'hui les fondements de leur universalité.

Née d'une espérance, l'ONU peut devenir, comme la Société des Nations qui l'a précédée, le symbole d'une impuissance. Et nul n'est besoin de chercher les responsables de ce délitement, ils sont ici, dans cette assemblée. Ils prennent la parole aujourd'hui. Les responsables, ce sont les dirigeants que nous sommes.

A partir de ce constat, trois grandes voies se présentent au fond devant nous. La première, c'est celle de penser qu'il s'agit d'un moment, d'une parenthèse dans l'Histoire avant un retour à la normale. Je n'y crois pas. Je n'y crois pas car nous traversons une crise d'efficacité et de principe de notre ordre mondial contemporain qui ne pourra plus retrouver ses repères et son fonctionnement d'avant. Le moment que nous vivons n'est pas une parenthèse : il exprime nos propres insuffisances passées.

La deuxième voie, ce serait celle de la loi du plus fort. C'est la tentation pour chacun de suivre sa propre loi. Cette voie, je l'affirme ici, celle de l'unilatéralisme, elle nous conduit directement au repli et au conflit, à la confrontation généralisée de tous contre tous, au détriment de chacun, même de celui à terme qui se croit le plus fort. La responsabilité de la paix ne se délègue pas, ne se refuse pas, ne se préempte pas, elle s'exerce collectivement. La loi du plus fort ne protège aucun peuple contre quelque menace que ce soit, qu'elle soit chimique ou nucléaire.

Je crois à une troisième voie possible devant nous, sans doute la plus difficile, sans doute la plus exigeante, qui nous impose de forger ensemble un nouveau modèle, de trouver ensemble un nouvel équilibre mondial. Car après une forme de modèle d'hyperpuissance, nous assistons depuis plusieurs années à une nouvelle instabilité du monde marquée par le retour des puissances multiples.

Le nouvel équilibre que nous devons créer doit reposer sur de nouvelles formes de coopérations régionales et internationales et se structurera selon moi autour de trois principes : le premier, c'est le respect des souverainetés, au fondement même de notre charte ; le second, c'est le renforcement de nos coopérations régionales ; et le troisième, c'est l'apport de garanties internationales

plus robustes. Et c'est cette méthode, c'est autour de ces trois principes que nous devons veiller à régler les situations de crise contemporaines (discours du Président de la République Emmanuel Macron, 73-e Assemblée générale des Nations Unies, New-York, 25 septembre 2018, <http://www.elysee.fr/declarations/article/verbatim-du-discours-du-president-de-la-republique-a-la-73e-assemblee-generale-des-nations-unies/>).

4 Упражнения на перевод сообщений средств массовой информации

Контрольная 1

1 Примените прием компрессии, сокращая русский текст при его пофразовой подаче, на скорость. Время произнесения компрессированного варианта должно быть короче, чем время произнесения исходной фразы оратором.

1 Россия – активный член Международного бюро выставок (МБВ). Мы поддерживаем принципы и ценности всемирного выставочного движения. Наша страна участвует в выставках под эгидой «ЭКСПО» на протяжении более 160 лет. Российские экспозиции регулярно отмечаются медалями, дипломами, премиями по разным номинациям. Екатеринбург неоднократно принимал масштабные международные «слеты», в том числе саммиты Россия-ЕС, БРИКС, ШОС. А летом этого года – матчи Чемпионата мира по футболу. Разумеется, постоянный приоритет – комфортное пребывание и обеспечение безопасности иностранных гостей. (http://www.mid.ru/ru/vizity-ministra/-/asset_publisher/ICoYBGcCUgTR/content/id/3354850).

2 Россия активно поддерживает сближение между Югом и Севером Кореи и урегулирование проблем Корейского полуострова в целом. Давно призывали к этому партнеров, в том числе в рамках реализации принятой летом прошлого года Россией и Китаем соответствующей «дорожной карты», которая сегодня де-факто воплощается в жизнь. Убеждены – построение доверия является ключом к урегулированию проблем Корейского полуострова политико-дипломатическим путем (<http://www.mid.ru/>).

3 Мы проводим важную встречу “на полях” Генеральной ассамблеи ООН, предоставляющую нам хорошую возможность обсудить ход имплементации базовых принципов нашего сотрудничества. Поздравляем с весьма успешным проведением саммита двух Кореи в Пхеньяне. Будем готовы всячески содействовать тому, что Корейский полуостров

воссоединялся, чтобы создавалась экономическая и транспортная инфраструктура. Разумеется, мы инициируем в СБ ООН предложение о поддержке этого процесса между Пхеньяном и Сеулом (<http://www.mid.ru/>).

4 Глубоко символично, как Вы только что сказали, что Председательство Южно-Африканской Республики в «пятерке» приходится на год 100-летней годовщины со дня рождения Нельсона Манделы. Великий сын южноафриканского народа посвятил всю свою жизнь борьбе с апартеидом и по праву стал главной фигурой процесса национального примирения в вашей стране. Он был большим другом Советского Союза и Российской Федерации. Заветы и принципы мудрого Мадибы – равенство, честность и справедливость – близки людям не только в Африке, но и на всех континентах. Именно эти принципы и ценности отстаивает БРИКС при решении задач формирования равноправной и справедливой системы международных отношений (<http://www.mid.ru/>).

5 «Пятерка» твердо отстаивает базовые принципы Устава ООН, прежде всего, суверенное равенство государств и невмешательство в их внутренние дела. Привержены принципам неделимости безопасности во всех ее измерениях, коллективным методам урегулирования кризисных ситуаций политическими и дипломатическими средствами, многосторонности, неприятию военных интервенций, односторонних мер принуждения, протекционизма и недобросовестной конкуренции. Мы едины или близки в оценках ключевых глобальных проблем, солидарны в необходимости противодействовать попыткам пересмотреть итоги Второй мировой войны, героизировать нацистов, уравнивать победителей и военных преступников (<http://www.mid.ru/>).

2 Примените прием компрессии, сокращая французский текст при его пофразовой подаче, на скорость. Время произнесения компрессированного варианта должно быть короче, чем время произнесения исходной фразы оратором.

1 Notre discussion a porté ce matin tout particulièrement sur un thème que nous avons prévu de discuter de longue date dans le cadre de l'agenda arrêté l'an dernier après les propositions que j'avais pu faire à la Sorbonne : la question de la sécurité de l'Union européenne et de la lutte contre le terrorisme notamment. Nous avons fait ces derniers mois des progrès majeurs, par exemple dans la lutte contre le financement du terrorisme, la coordination des services de renseignement et c'est ce que ce matin, nous avons collectivement acté (<http://www.elysee.fr/>).

2 À l'occasion du vingtième anniversaire du partenariat stratégique entre la France et l'Inde, le premier partenariat stratégique mis en place par l'Inde, les deux dirigeants ont réaffirmé leur volonté de de lui donner un nouvel élan et encore plus d'ampleur en organisant des sommets biannuels entre le Président de la République française et le Premier ministre indien. Les deux dirigeants sont convenus d'approfondir et de renforcer les liens bilatéraux, qui reposent sur des valeurs et principes communs de démocratie, de liberté, de primauté du droit et de respect des droits de l'homme (<http://www.elysee.fr/>).

3 Construisant sur les liens historiques exceptionnels entre les deux pays dans le secteur des programmes spatiaux civils, les deux dirigeants ont adopté une Vision commune de la coopération spatiale entre la France et l'Inde qui précise les domaines concrets de la coopération à venir dans ce domaine. Ils ont noté, en particulier, de la coopération en cours entre leurs agences spatiales en vue de la réalisation de la mission Trishna, troisième mission satellitaire conjointe destinée au suivi de la pression sur les écosystèmes et de l'utilisation des eaux, ainsi que de l'accueil d'un instrument français à bord du satellite indien Oceansat-3 (<http://www.elysee.fr/>).

4 Les deux parties ont réaffirmé leur engagement de lutter contre le changement climatique sur la base des principes de justice climatique, d'amélioration de la résilience climatique et d'un développement à faible émission de gaz à effet de serre. Ils se sont engagés à mettre pleinement en oeuvre l'Accord de Paris pendant et après la COP24, conformément à la Convention-cadre des Nations unies sur les changements climatiques (CCNUCC) et dans le cadre d'un

processus mondial irréversible de lutte contre les changements climatiques pour le bien de toute l'humanité. Ils ont souligné la contribution positive du One Planet Summit, tenu à Paris le 12 décembre 2017, dans la réalisation de cet objectif (<http://www.elysee.fr/>).

5 Je sais que l'Espagne partage notre ambition pour l'approfondissement de la zone euro à la fois pour la doter d'un budget de la zone euro pour avancer sur l'Union bancaire et donc pour pouvoir créer, là aussi, des règles de solidarité et de responsabilité commune. A cet égard, l'accord trouvé à Meseberg est une étape importante et il nous faudra travailler ensemble sur ce sujet dans les prochains mois, travailler aux règles qui seront mises en œuvre et à tous les détails et nous avons décidé sur ce point d'accroître encore notre coopération et de pouvoir travailler main dans la main sur ce sujet (<http://www.elysee.fr/>).

3 Компрессируйте французский текст и затем переведите сокращенный вариант на русский язык.

1 Le sommet du jour, Jean-Claude JUNCKER l'a rappelé et le Premier ministre suédois aussi, est un moment important parce que c'est une composante importante de la stratégie d'ensemble que nous avons. Et on ne peut pas parler constamment de compétitivité et d'ajustement si on ne parle pas en même temps de notre modèle social, parce que sinon ça veut dire qu'on renonce à notre modèle social et qu'on sera attiré vers un modèle qui est un modèle asiatique ou hyper libéral et qu'en quelque sorte, le facteur d'ajustement, ce sera toujours le moins disant social (<http://www.elysee.fr/>).

2 Il y a une explication à cela, c'est que le G20, créé il y a dix ans pour répondre aux turbulences, aux déséquilibres économiques et financiers de la crise qui sévissaient alors est devenu l'enceinte dans laquelle nous débattons aujourd'hui des grands sujets de la mondialisation, de ses régulations nécessaires, c'est-à-dire le commerce, le climat, le terrorisme, l'immigration et qu'au moment où nous parlons, il y a des divergences croissantes entre des grandes puissances, il y a des puissances autoritaires qui émergent et il y a au sein même du monde occidental

des divisions, des incertitudes, des imprévisibilités qui n'existaient pas il y a quelques années (<http://www.elysee.fr/>).

3 A ce titre, compte tenu de ce que je viens de rappeler, le G20 et la bonne enceinte et c'est à mes yeux l'un des principaux acquis de ce G20 pour lequel la France a beaucoup poussé et qui était une proposition française : acter le renforcement du Groupe d'action financière, le GAFI, qui est une structure trop peu connue mais qui joue un rôle crucial en matière de contrôle des financements pour en faire une instance stable, pérenne avec une continuité, basée sur son secrétariat général (<http://www.elysee.fr/>).

4 La réponse à cela, ce n'est ni le protectionnisme ni le dumping et il y a aujourd'hui des tentations différentes mais qui existent autour de la table qui consistent à dire d'un côté "le dumping est une pratique qu'on doit permettre et qui est une nouvelle grammaire du commerce", non ; et de l'autre côté des prises de parole, des positions qui consistent à dire, parce que le commerce mondial ne fonctionne plus comme il le faudrait, "nous allons fermer les frontières et aller vers des pratiques de protectionnisme renouvelées" (<http://www.elysee.fr/>).

5 Ce matin, nous avons eu un long échange sur le développement, en particulier le développement de l'Afrique et je veux ici saluer l'avancée concrète de ce G20, notamment la mise en place de partenariats avec plusieurs pays africains, des engagements clairs impliquant la Banque mondiale, la Banque africaine de développement et en la matière, la méthodologie qui a été retenue par ce G20 est à mes yeux la bonne (<http://www.elysee.fr/>).

4 Компрессируйте русский текст и затем переведите сокращенный вариант на французский язык.

1 Я очень рад приветствовать всех вас в России, во Владивостоке, – вас, представителей, руководителей компаний и предприятий, которые уже реализуют здесь, на Дальнем Востоке, свои проекты, а также тех, кто ещё только присматривается и собирается начать работу. Сегодня можем поговорить в неформальной, доверительной обстановке о вопросах, которые

для вас являются значимыми и которые вас интересуют, о том, как более активно продвигать экономические инициативы здесь, на этой части российской территории

(<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58522>).

2 Дальний Восток сегодня открывает большие перспективы для бизнеса по самому широкому кругу и спектру вопросов. И это уже не только традиционные отрасли, такие как добыча и первичная переработка сырья, транспорт, торговля, – перспективное развитие региона мы связываем с укреплением его научно-технического и образовательного потенциала, с открытием производств, выпускающих продукцию с высокой добавленной стоимостью (<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58522>).

3 Мы, конечно, будем говорить об Украине, как сказала госпожа Федеральный канцлер, в контексте урегулирования украинского кризиса, который, к сожалению, никак не продвигается, имея в виду подчеркнуть безальтернативность реализации Минских соглашений, отметить нашу заинтересованность в работе в рамках «нормандского формата» и Контактной группы, готовность и далее оказывать содействие специальной мониторинговой миссии ООН. Надеюсь, что нам удастся всё-таки продвинуться по этому направлению (<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58328>).

4 Нам нужно расширять доступ дальневосточной агропродукции на внешние рынки, включая АТР. В этой связи предлагаем нашим китайским, японским, корейским друзьям и другим партнёрам, чей бизнес активно инвестирует в АПК Дальнего Востока, вместе поработать над устранением барьеров в торговле продовольствием, выйти на оптимальные решения к общей пользе (<http://kremlin.ru/events/president/news/58537>).

5 Перед нашей встречей, сейчас только – некоторые из коллег присутствовали на этих встречах – мне удалось пообщаться и с ребятами, и с наставниками: получил истинное удовольствие от этого общения. Нужно всё делать для того, чтобы не только этих ребят – это само собой – здесь

поддерживать, но и искать, поддерживать таких ребят по всей стране, а их у нас очень много, и вообще создавать на базе таких центров, как «Сириус», площадки по стране, которые поднимали бы качество образования в целом по стране (<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58439>).

5 Выполните информационный перевод, следуя алгоритму действий: оратор представляет информационное сообщение на французском языке; студенты переводят все, что запомнили. Необходимо говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. После выполнения перевода проведите краткий анализ информационного перевода.

1 À l'invitation du Premier ministre Shri Narendra MODI, M. Emmanuel Macron, Président de la République française, s'est rendu en visite d'État en Inde du 10 au 12 mars 2018. Les deux dirigeants ont coprésidé le premier sommet de l'Alliance solaire internationale qui s'est tenu le 11 mars 2018 à New Delhi. Ils ont eu des discussions constructives sur un grand nombre de sujets et souligné la convergence croissante des positions de leurs deux pays sur les questions régionales et internationales (<http://www.elysee.fr/>).

2 Rappelant les sacrifices courageux consentis par les soldats français et indiens durant la Première Guerre mondiale, le Premier ministre Modi a exprimé la volonté que l'Inde participe aux cérémonies de clôture du centenaire de la Première Guerre mondiale qui auront lieu à Paris le 11 novembre 2018. Il a également salué l'organisation à cette occasion du Forum pour la Paix à Paris. Le Président Macron a remercié le Premier ministre Modi du soutien de l'Inde à cette initiative (<http://www.elysee.fr/>).

3 Le Président Macron et le Premier ministre MODI ont noté avec satisfaction la profondeur des liens entre les deux pays, en particulier dans les secteurs de l'économie, de l'éducation, des sciences, de la culture et du tourisme (<http://www.elysee.fr/>).

4 Ils se sont félicités de la signature d'un Accord bilatéral de partenariat en matière de migration et de mobilité, qui facilitera la mobilité étudiante et professionnelle entre la France et l'Inde en simplifiant les conditions d'entrée et de long séjour dans les deux pays (<http://www.elysee.fr/>).

5 Le Président Macron et le Premier ministre Modi ont salué le rôle des échanges entre les sociétés civiles des deux pays et ont souligné la nécessité de développer les programmes d'échange pour la jeunesse afin de promouvoir la compréhension mutuelle des cultures. À cet effet, ils se sont félicités du lancement d'un programme franco-indien pour l'avenir, initiative française destinée à promouvoir les échanges de jeunes, essentiels à l'approfondissement futur des liens entre la France et l'Inde (<http://www.elysee.fr/>).

6 Выполните информационный перевод, следуя алгоритму действий: оратор представляет сообщение на французском языке; студенты переводят его на русский язык по цепочке (каждый произносит по одной фразе). Необходимо говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. После выполнения перевода проведите краткий анализ перевода.

1 Je crois qu'il y a une convergence forte pour renforcer nos discussions et notre dialogue avec les pays d'origine de transit, en particulier pour ce qui est de l'Afrique. Je rappelle que l'Union européenne a déjà un plan d'investissement de 44 milliards d'euros avec l'Afrique, un peu plus de 22 ont déjà été décaissés ou sont en cours de décaissement. Il faut donc poursuivre ce travail mais avoir un dialogue complet avec les pays d'origine et de transit pour pouvoir, d'une part, par notre politique de développement, éducative... prévenir les départs, pour d'autre part, dans le cadre de cette relation, lutter beaucoup plus efficacement contre les trafiquants parce que derrière ces mouvements, il y a des réseaux organisés de trafiquants et pour améliorer notre politique de retour vers les pays d'origine qui, comme je le disais, manque d'efficacité (<http://www.elysee.fr/>).

2 Merci beaucoup Monsieur le Président, cher Vladimir.

Mesdames et Messieurs les Ministres,

Mesdames et Messieurs les Parlementaires,

Mesdames, Messieurs, je veux avant tout remercier le président POUTINE pour son accueil et nous venons en effet, il vient d'en rendre compte, d'avoir un échange en tête-à-tête, puis un échange élargi qui a été, comme c'est toujours le cas entre nous, extrêmement direct et franc mais je dois dire plus long que nos équipes ne l'avaient initialement prévu parce que très fructueux et qui nous a permis, je crois pouvoir le dire, d'échanger en profondeur la vision aussi que nous avons de nos histoires et de nos devoirs contemporains. Il y a un peu plus d'un an, nous étions ensemble à Versailles et nous avons ensuite cheminé pour voir cette exposition Pierre le Grand qui était organisée et qui racontait le voyage de Pierre le Grand en France auprès de Louis XV puisque avec Louis XIV, ce fut un rendez-vous manqué. Et nous voilà aujourd'hui dans sa ville et dans un lieu qui n'a rien d'innocent au regard de cette Histoire, dans cette ville de Saint-Pétersbourg qu'il avait voulu comme une fenêtre sur l'Europe, où il avait fait venir nombre d'artistes, d'intellectuels de son temps, comme ensuite Catherine II le fera aussi (<http://www.elysee.fr/>).

3 Nous poursuivons ce faisant le fil historique dans lequel nous avons fait le choix d'inscrire nos échanges et je suis convaincu que nos deux pays ont vocation et intérêt à définir, pour reprendre les termes de DOSTOIEVSKI dont nous parlions tout à l'heure dans son discours sur POUCHKINE, un vrai terrain de conciliation pour toutes les contradictions européennes. C'est sans doute un peu de cela dont il s'agit lorsque nous parlons de la relation entre nos deux pays. Nous avons toutes les contradictions européennes qui habitent nos peuples à relever mais nous savons et nous avons su par le passé – et nous le saurons demain aussi – construire un vrai terrain de conciliation.

Nous avons un partenariat historique, il est là et il est fort et la France et la Russie ont en commun d'avoir hérité du combat de leurs aînés une place à part, celle de membre permanent du Conseil de sécurité des Nations unies. Et cette place

à part dans les temps que nous vivons nous oblige et nous en avons parlé avec le président POUTINE. Elle nous oblige parce que je crois qu'aujourd'hui, nous n'avons pas d'autre choix l'un et l'autre que de croire et défendre ce que j'ai pu appeler il y a quelques semaines un multilatéralisme fort, c'est-à-dire une grammaire de nos relations internationales qui croit à la coopération, qui croit aux règles dont nous nous sommes dotés, qui veut les respecter, mais qui considère que ces règles ne sont pas simplement des mots qui vaudraient pour les plus faibles ou ceux qui ne savent pas les faire respecter (<http://www.elysee.fr/>).

4 Le plafond du complément libre choix du mode de garde (CMG), allocation versée aux parents qui recourent à un mode d'accueil individuel pour la garde de leur enfant de moins de six ans, sera revalorisé de 30% à partir de ce 1er octobre pour les familles monoparentales. Cette mesure permettra à tous les parents qui élèvent seuls un ou plusieurs enfants en bas âge d'être mieux aidés financièrement lorsqu'ils recourent à un assistant maternel, une garde à domicile ou une micro-crèche. Selon les configurations familiales, le nombre d'heures de garde et le montant des revenus de la famille, l'aide mensuelle pourra augmenter jusqu'à 250 euros par mois. Actuellement, les familles monoparentales disposant de moins de 28.713 euros pour un enfant reçoivent 462,78 euros de complément de libre choix de mode de garde (une aide financière versée pour compenser le coût de la garde d'un enfant), versé par la CAF. Pour deux enfants, le plafond de revenus pour recevoir ce montant est de 32.788 euros et de 36.863 euros pour trois enfants. (<http://www.lefigaro.fr/>).

5 La Première dame des Etats-Unis Melania Trump s'est envolée lundi, sans son mari, pour un voyage d'une semaine qui la mènera au Ghana, au Malawi, au Kenya et en Egypte. Une "First Lady" qui se rend à l'étranger sans le président n'a, en soi, rien d'extraordinaire: Michelle Obama l'avait fait à plusieurs reprises, de l'Afrique du Sud à la Chine. Mais l'entêtant parfum de mystère qui entoure toujours la discrète Melania, près de deux ans après l'élection de Donald Trump, et les propos incendiaires de ce dernier concernant le continent africain donnent à ce périple un relief particulier. L'ex-mannequin d'origine slovène, chaussée de talons

aiguilles à motif léopard, a quitté la base militaire d'Andrews, proche de Washington, peu après 18H00 (22H00 GMT). La troisième épouse du président des Etats-Unis posera le pied sur le continent africain pour la première fois de sa vie. Brisera-t-elle un peu la glace? S'aventurera-t-elle, même de manière allusive, sur le terrain politique? Pour cette visite "diplomatique et humanitaire", selon les termes de sa porte-parole Stephanie Grisham, elle entend mettre l'accent sur les enfants. "Que ce soit pour l'éducation, la dépendance aux drogues, la faim, la sécurité sur internet, les intimidations, la pauvreté ou les maladies, ce sont trop souvent les enfants qui sont les premières victimes dans le monde", expliquait-elle il y a quelques jours depuis New York. Au-delà de rencontres avec d'autres Premières dames, elle entend mettre en lumière le travail de l'USAID, l'agence américaine pour le développement (<https://fr.news.yahoo.com/melania-trump-senvole-lafrique-donald-143800942.html>).

7 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

Добрый день,

Скажу честно: вышли из вертолета, пошли по деревянным мостовым, и стало приятно вновь оказаться здесь, потому что это очень хорошее место, как говорят, «намоленное», с прекрасной энергетикой. В этом огромная заслуга организаторов – Росмолодежь, Владимирская область – и всех, кто помогает содержать лагерь в прекрасном состоянии, постоянно его улучшая. Конечно же, в этом заслуга и тех, кто проводит здесь смены на «Территории смыслов на Клязьме».

Еще раз повторю, мне приятно общаться с людьми, которые интересуются внешней политикой. Мы очень ценим поддержку, демонстрируемую нашим обществом, в том числе молодежью, в отношении внешнеполитического курса Президента Российской Федерации В.В. Путина, который мы стараемся максимально эффективно претворять в жизнь. Безусловно, в этом корни всех тех задач, которые мы реализуем, добиваясь

максимально благоприятных внешних условий для развития страны, для того, чтобы ее граждане жили лучше и чувствовали себя безопасно, на равных, когда они покидают свою страну и путешествуют по миру.

Ситуация в мире сложная. Я не буду ее подробно излагать. Если вы занимаетесь политическими вопросами, наверняка, представляете, что происходит.

В двух словах. Объективный процесс формирования того, что мы называем «полицентричным миром», предполагает появление новых центров экономической и финансовой мощи, а с ними, конечно, приходит и политическое влияние. Этот процесс развивается естественным образом. Одним из его воплощений является феномен БРИКС. Пару дней назад его саммит завершил работу в Йоханнесбурге, были одобрены документы, подтверждающие нацеленность всех пяти стран на решение задач, которые Россия активно продвигает на международной арене: отстаивание международного права, норм, принципов и целей Устава ООН, включая уважение суверенитета, равенства государств, обеспечение исключительно мирного решения споров и конфликтов, неприемлемость применения силы или угрозы силой в обход Устава ООН и многое другое.

Конечно, не все довольны, когда происходит такая объективная перестройка мировой системы и экономического, финансового ландшафта. Наши западные коллеги (их можно понять) много столетий вершили судьбы мира, «заказывали музыку», определяли моду, правила. Теперь они должны более демократично подходить к этой ситуации, потому что жизнь заставляет, и у них нет возможности решать все в одиночку. Этот процесс болезненный. Они, конечно, в итоге придут к необходимости договариваться, но пока этого еще не произошло. Пока еще они надеются по инерции как-то вернуть то, что уходит безвозвратно. Процесс будет длительным. Это целая эпоха, которая началась с развитием полицентричных тенденций, с подъемом стран – таких ныне экономических гигантов, как Китай, Индия, но и, конечно же, с момента, когда Россия перестала стесняться своей самобытности,

корней и культурно-цивилизационной идентичности. Все это, безусловно, вызывает резкое отторжение.

Культура договариваться подменяется угрозами, ультиматумами, санкциями. Это сейчас происходит в сфере международной торговли, где буквально разворачиваются торговые войны между США и Китаем, США и ЕС. Угрозы сменяются договоренностями начать диалог, искать какие-то компромиссы, но, в целом, очень напряженная ситуация сохраняется не только в сфере международной торговли, но и мировой политики. Культура диалога как-то отходит на второй план. Когда наши американские коллеги выдвигают какую-то инициативу, а мы предлагаем им ее обсудить, потому что она нам не очень подходит, то в большинстве случаев американцы отвечают, что мы стоим на пути прогресса, решения сложных проблем и они будут применять против нас те или иные санкции. Это сплошь и рядом.

Повторю, процесс формирования полицентричного, демократического и более справедливого миропорядка неизбежен так же, как неизбежно и то сопротивление, которое старые силы оказывают новым тенденциям в мировой политике. Это жизнь. Утешает то, что все-таки тех, кто «за» коллективные подходы к мировым делам, большинство. Большинство разделяет нашу позицию о том, что нужно друг друга уважать. Какими бы большими или малыми ни были страны, они должны разговаривать на основе взаимного учета интересов, уважения. Когда на таких основах строится диалог, то многое получается (<http://www.mid.ru/>).

8 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

Madame la Chancelière, chère Angela,

Je suis très heureux de vous accueillir une nouvelle fois à Paris aujourd'hui.

Dans trois jours, le 22 janvier, Français et Allemands célébreront le 55ème anniversaire du Traité de l'Élysée, le pacte fondateur de notre amitié, à la fois

témoignage de notre réconciliation et engagement résolu dans la construction d'un avenir européen partagé.

Le 22 janvier, nous adopterons ensemble une déclaration commune pour poursuivre l'élan de notre relation bilatérale et lancer les travaux pour la conclusion d'un nouveau traité pour définir une réponse commune aux défis de notre temps.

De leur côté, l'Assemblée nationale et le Bundestag adopteront également une déclaration commune pour apporter leur contribution au cadre de ce nouveau traité et renforcer encore leur coopération.

Mais cette amitié, nous n'en sommes que quelques acteurs parmi d'autres, si je puis dire, tant les relations franco-allemandes dépassent les relations institutionnelles et diplomatiques et se forment au quotidien dans les innombrables initiatives qui visent à rapprocher nos citoyens.

De nombreuses manifestations viseront à célébrer, lundi prochain, cet anniversaire sur le thème cette année de l'apprentissage. Je souhaite que les citoyens français et allemands puissent y participer en nombre.

Nous allons, dans quelques instants, nous entretenir avec la Chancelière de tous ces sujets, pour la relation bilatérale et bien évidemment nous aborderons également les échéances européennes à venir, car les enjeux qui appellent une réponse immédiate sont nombreux, en attendant la constitution d'un nouveau gouvernement allemand.

Nous avons tenu ensemble en décembre dernier une conférence de presse commune à l'issue du dernier Conseil européen et nous avons, je crois, déjà dessiné quelques jalons sur les décisions à prendre et nous nous emploierons donc dans les prochains mois à agir en conséquence.

Le Congrès du SPD se prononcera dimanche sur le résultat des discussions exploratoires et sur l'ouverture de négociations de coalition. Il ne m'appartient pas ici de commenter la politique intérieure d'un pays ami et partenaire, aussi proche soit-il.

Je me bornerai simplement à constater que les discussions exploratoires dessinent une ambition véritable pour le projet européen. Je m'en réjouis et je sais quel a été l'investissement de la Chancelière sur ce sujet.

Je remercie une nouvelle fois la Chancelière, dans une période que je sais éminemment chargée, d'être venue à Paris aujourd'hui. Après nos entretiens, nous nous rendrons ensemble à la Philharmonie pour un concert donné par le maestro BARENBOIM, qui permettra aussi à Paris d'inaugurer le cycle DEBUSSY pour l'anniversaire de ce grand compositeur français.

Je crois que c'est aussi une illustration, au-delà de notre goût partagé pour la musique, de ce que la relation qui est la nôtre se traduit, s'incarne aussi par ces échanges permanents, culturels, musicaux ce soir, mais également philosophiques, artistique, littéraires à tous égards qui nourrissent cette relation, cet imaginaire que nous avons en commun et ces talents que nous partageons.

Merci, une nouvelle fois, chère Angela, Madame la Chancelière, d'être ce soir à Paris (<http://www.elysee.fr/conferences-de-presse/article/conference-de-presse-avec-la-chanceliere-de-la-republique-federale-d-allemande-angela-merkel/>).

9 Выполните упражнение на запоминание текста, следуя предложенному алгоритму действий: оратор зачитывает на русском языке следующие сообщения; студент записывает не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, переводит сообщение на французский язык. Необходимо говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. После выполнения перевода проведите краткий анализ перевода.

1 Уважаемый г-н Министр, дорогой Дидье,

Мы рады этой возможности провести очередную встречу в увязке с сегодняшним выступлением сборной Бельгии против Туниса. Также знаю, что на встречу приезжает Король бельгийцев Филипп, чей вклад в развитие наших отношений, дружбы и сотрудничества мы очень ценим. В этом году мы отмечаем 165 лет со дня установления дипломатических отношений. Мы

помним и продолжаем славные традиции, заложенные нашими предшественниками. Это подтвердилось в ходе январского визита Премьер-министра Бельгии Ш. Мишеля в нашу страну, в ходе его переговоров с Президентом России В.В. Путиным, встречи с Председателем Правительства России Д.А. Медведевым.

В ходе нашей встречи в феврале этого года мы договорились о конкретных шагах по расширению взаимодействия по международной проблематике. Мне приятно констатировать, что эти договорённости успешно выполняются. Рассчитываем на тесные контакты в ходе предстоящего участия Бельгии в работе СБ ООН в качестве непостоянного члена в 2019-2020 гг. (<http://www.mid.ru/>).

2 28 июня С.В. Лавров встретился с главой Представительства Евросоюза в Москве М. Эдерером. В ходе беседы проведен обзор текущего состояния проблемных вопросов и путей нормализации отношений Россия-ЕС. С российской стороны подчеркнута важность восстановления полноценной работы приостановленных по инициативе ЕС секторальных диалогов, а также дальнейшей интенсификации ритма внешнеполитических консультаций Россия-ЕС по темам, представляющим взаимный интерес. Был также обсужден ряд актуальных вопросов международной повестки дня, включая урегулирование в Сирии и на Украине (<http://www.mid.ru/>).

3 11 июня в Берлине состоялась очередная встреча министров иностранных дел в «нормандском формате». Участники подробно обсудили ситуацию в зоне конфликта на юго-востоке Украины. Центральной темой дискуссий стал ход реализации «Комплекса мер по выполнению Минских соглашений» от 12 февраля 2015 г. Министры проанализировали положение дел с выполнением сторонами внутриукраинского конфликта – Киевом, Донецком и Луганском – их обязательств по Минским соглашениям. В контексте обострившейся обстановки в Донбассе Российская Федерация обратила внимание на активизацию военных приготовлений украинской

стороны вблизи линии соприкосновения и призвала не допустить дальнейшей эскалации насилия (<http://www.mid.ru/>).

4 Владимир Путин направил телеграмму соболезнования Президенту Республики Индонезия Джоко Видодо в связи с многочисленными человеческими жертвами и масштабными разрушениями, вызванными цунами, обрушившимся на остров Сулавеси.

Глава государства подчеркнул, что в России разделяют скорбь дружественного индонезийского народа, и попросил передать слова сочувствия и поддержки родным и близким погибших, а также пожелания скорейшего выздоровления всем, кто пострадал от разгула стихии. Землетрясение магнитудой 7,4 произошло в городе Палу на острове Сулавеси в Индонезии, после чего возникло цунами, высота волн достигала двух метров. По последним данным, жертвами землетрясения и цунами стали свыше 380 человек (<http://kremlin.ru/>).

Контрольная 2

1 Примените прием компрессии, сокращая русский текст при его пофразовой подаче, на скорость. Время произнесения компрессированного варианта должно быть короче, чем время произнесения исходной фразы оратором.

1 В мае прошлого года Россия представила в Международное бюро выставок (МБВ) кандидатуру Екатеринбурга на проведение Всемирной универсальной выставки «ЭКСПО-2025». Убежден, что наша заявка имеет все основания рассчитывать на успех. Российская кандидатура обладает оптимальным сочетанием общественной и государственной поддержки. Екатеринбург – четвертый по величине мегаполис России – крупный и динамично развивающийся экономический, научный, образовательный, культурный центр. Уникальное географическое расположение города – на стыке европейской и азиатской части страны – предопределяет его значение

как важного транспортного узла (http://www.mid.ru/ru/vizity-ministra/-/asset_publisher/ICoYBGcCUgTR/content/id/3354850).

2 Институты и механизмы ООН и ее Совета Безопасности должны задействоваться для поддержки процессов урегулирования и межкорейского диалога, а не становиться для них преградой. Только тогда можно будет говорить об эффективном решении накопившихся в регионе проблем, включая ядерную, на основе взаимоприемлемых договоренностей. Санкциями и давлением достичь этого будет сложно, если не невозможно. Перегибы в задействовании санкционного инструментария СБ ООН уже стали причиной того, что государства-члены и международные организации зачастую не могут в нормальном режиме поддерживать с КНДР даже гуманитарные, спортивные и дипломатические связи, которые не имеют никакого отношения к развитию ракетно-ядерных программ (<http://www.mid.ru>).

3 Объективный процесс формирования того, что мы называем «полицентричным миром», предполагает появление новых центров экономической и финансовой мощи, а с ними, конечно, приходит и политическое влияние. Этот процесс развивается естественным образом. Одним из его воплощений является феномен БРИКС. Пару дней назад его саммит завершил работу в Йоханнесбурге, были одобрены документы, подтверждающие нацеленность всех пяти стран на решение задач, которые Россия активно продвигает на международной арене: отстаивание международного права, норм, принципов и целей Устава ООН, включая уважение суверенитета, равенства государств, обеспечение исключительно мирного решения споров и конфликтов, неприемлемость применения силы или угрозы силой в обход Устава ООН и многое другое (<http://www.mid.ru>).

4 Уникальность нашего объединения – в способности выстраивать подлинно партнёрские отношения между различными частями света и континентами. БРИКС – один из немногих международных институтов, нацеленных на укрепление стабильности, доверия и предсказуемости на

глобальном уровне. Мы продвигаем позитивную повестку дня в мировых делах, придерживаемся культуры поиска компромиссных решений на основе деидеологизированных подходов, многосторонности и коллективной работы. Мы готовы совместно реагировать на общие для всего человечества угрозы – будь то терроризм, распространение наркотиков, изменение климата или новые вызовы в области кибербезопасности (<http://www.mid.ru>).

5 Мы, конечно, проведём обзор развития стратегического партнёрства в рамках БРИКС во всех ключевых сферах – политической, экономической и гуманитарной. Хотел бы поприветствовать инициативы Председательства ЮАР по рассмотрению таких актуальнейших тем, как использование достижений Четвёртой промышленной революции, борьба с терроризмом, совместная разработка вакцин, координация подходов по подготовке и проведению миротворческих операций. Рассчитываем на то, что одобренное в прошлом году лидерами наших стран российское предложение о подготовке пятистороннего соглашения в области международной информационной безопасности будет поддержано на нашем сегодняшнем заседании и затем на саммите в Йоханнесбурге (<http://www.mid.ru>).

2 Примените прием компрессии, сокращая французский текст при его пофразовой подаче, на скорость. Время произнесения компрессированного варианта должно быть короче, чем время произнесения исходной фразы оратором.

1 La Commission s'est montrée positive, encourageante sur ce point – sur la réforme en profondeur de Dublin, c'est-à-dire nos règles internes pour organiser au sein de notre espace la responsabilité et la solidarité. Toutefois, avec l'Allemagne et quelques autres pays, nous avons indiqué qu'évidemment, notre priorité restait de mettre en place un mécanisme durable, organisé de prise en charge solidaire des migrants en besoin de protection qui sont sauvés en mer tout en respectant notre droit, c'est-à-dire le débarquement dans le port sûr le plus proche, et en

reconduisant rapidement les personnes qui n'ont pas vocation à l'asile (<http://www.elysee.fr/>).

2 Le Qatar est pour la France un pays ami et un partenaire fiable, avec lequel nous agissons de manière déterminée contre le terrorisme et pour la paix et la stabilité, en particulier en Afrique du Nord et au Moyen-Orient. Mais le Qatar est aussi un acteur ambitieux qui souhaite contribuer à façonner le monde de demain, un monde plus connecté, plus ouvert, plus sûr. En cela, je peux résolument dire que nos deux pays sont proches (<http://www.elysee.fr/>).

3 Les deux dirigeants ont noté avec satisfaction l'existence d'une coopération éducative dynamique dans le cadre gouvernemental et entre les universités et établissements d'enseignement et ont encouragé ces derniers à accroître en nombre et en qualité les échanges d'étudiants, dans le but de parvenir à 10.000 étudiants d'ici à 2020. Ils ont, à cet égard, salué la signature d'un Accord de reconnaissance mutuelle des diplômes qui facilitera la poursuite des études supérieures d'étudiants français en Inde et d'étudiants indiens en France et favorisera leur employabilité. Ils ont également salué la tenue du KnowledgeSummit, première conférence franco-indienne sur la recherche et l'enseignement supérieur, les 10 et 11 mars 2018 à New Delhi (<http://www.elysee.fr/>).

4 Le Président Macron et le Premier ministre Modi ont noté avec satisfaction l'excellence de la coopération franco-indienne en matière de villes durables et intelligentes, caractérisée par de nombreux projets de partage d'innovations et par des collaborations fructueuses entre acteurs français et indiens. Ils ont salué le programme de coopération exemplaire en matière de Ville intelligente mené dans les trois villes de Chandigarh, Nagpur et Pondichéry, ainsi que la reconduction du programme d'assistance technique de l'AFD (Agence française de développement) dans le cadre de cette mission (<http://www.elysee.fr/>).

5 Nos ministres des Armées signeront lundi un accord important pour lancer concrètement l'initiative européenne que j'avais là aussi proposée à la Sorbonne et je veux remercier le président du gouvernement espagnol pour son engagement.

Enfin, nous avons également parlé de transition énergétique, nous aurons l'occasion de partager des moments importants – le président du gouvernement espagnol reviendra dans quelques instants sur ce sujet – mais je souhaite que nous puissions accélérer les travaux conjoints en matière d'interconnexion énergétique entre nos pays et nous allons en parler dans les prochaines semaines (<http://www.elysee.fr/>).

3 Компрессируйте французский текст и затем переведите сокращенный вариант на русский язык.

1 Donc le cœur aujourd'hui de notre problème de chômage ce n'est pas simplement l'ajustement de nos marchés du travail, c'est aussi ça, c'est ce que la ministre du Travail fait en France avec les partenaires sociaux, c'est pour ça qu'on a un vrai défi aujourd'hui chez nous qui est de réformer l'apprentissage, la formation continue parce que notre organisation ne correspond plus à ce défi et on va investir 15 milliards d'euros sur le quinquennat sur ces priorités (<http://www.elysee.fr/>).

2 Et je considère que la déclaration commune sur le terrorisme est une bonne déclaration qui permet des avancées, qui marque l'engagement de l'ensemble des membres du G20 dans la lutte contre la propagande sur Internet, qui engage une action résolue et demande en particulier aux opérateurs une responsabilité plus grande, une réactivité plus grande en matière de lutte contre la propagande terroriste et également qui met en place une action résolue, organisée, en matière de lutte contre le financement du terrorisme (<http://www.elysee.fr/>).

3 Ce qui est aujourd'hui l'une des faiblesses du G20 c'est de ne pas avoir de structures permanentes ; il y en aura autour du GAFI en matière de lutte contre le financement du terrorisme et je pense c'est une avancée importante parce que quand on regarde l'ensemble des théâtres d'opérations qu'il s'agisse du Proche- et Moyen-Orient ou du Sahel, c'est à chaque fois les trafics d'armes, de drogue, de personnes qui nourrissent les réseaux financiers du terrorisme et qui permettent

dans la durée, la poursuite de ces activités ou leur développement (<http://www.elysee.fr/>).

4 Si on considère qu'on peut optimiser sa position en ne respectant pas les règles du climat, alors on détériore la nature du commerce mondial et c'est ça ce qu'il y a derrière à la fois un commerce qui est libre mais juste, c'est-à-dire un commerce qui est fait de règles de réciprocité, de régulation (<http://www.elysee.fr/>).

5 J'ai eu l'occasion de le rappeler, dimanche dernier, lorsque je me suis rendu à Bamako pour un sommet du G5 Sahel en annonçant l'Alliance pour le Sahel ; c'est exactement l'esprit de ce que nous avons aujourd'hui discuté, la volonté de rassembler l'ensemble des financements, de pouvoir associer à ces financements des pays partenaires, des organisations internationales et de travailler sur des projets concrets pour éviter la perte de temps, les intermédiaires inutiles et le gaspillage institutionnel (<http://www.elysee.fr/>).

4 Компрессируйте русскую фразу и затем переведите сокращенный вариант на французский язык.

1 Мы предлагаем инвесторам удобные финансовые инструменты, развиваем инфраструктуру: энергетику, связь, транспорт. Конечно, здесь ещё очень-очень много нужно сделать: территория просто колоссальная, – это само собой разумеется. Мы это понимаем, отдаем себе в этом отчёт, тем не менее наращиваем пропускную способность железных дорог, мощности морских портов и, конечно, работаем над повышением качества профессионального образования в регионе, подготовкой квалифицированных кадров – словом, создаём максимально комфортные, во всяком случае стремимся к созданию максимально комфортных условий для притока капиталов на Дальний Восток России, для роста эффективности и масштаба реализуемых здесь проектов (<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58522>).

2 В первую очередь будем поддерживать инициативы по созданию высокотехнологичных, наукоёмких производств, качественных,

высокопроизводительных рабочих мест, проекты, которые расширяют экспортные возможности Дальнего Востока и всей Российской Федерации. И конечно, общим требованием для всех проектов является соблюдение строгих экологических стандартов, бережливое отношение к окружающей среде. Ничего нового здесь я вам не скажу, в ваших странах происходит всё то же самое (<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58522>).

3 Мне было так интересно сегодня посмотреть, какими проектами вы здесь занимаетесь: это и восстановление древних видов искусства, национальных костюмов, восстанавливают национальную семейную башню в Северной Осетии, занимаются решением экологических вопросов в Дагестане, в Чечне очень важное начинание – помощь инвалидам и вообще реабилитация (<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58309>).

4 Приглашая зарубежных партнёров к совместным проектам на Дальнем Востоке, мы действуем на основе прагматизма, рационального смысла, взаимной выгоды. Хотим, чтобы росла честная конкуренция инвесторов за возможность реализовать свои проекты на Дальнем Востоке России, чтобы побеждали лучшие деловые предложения, которые принесут высокую прибыль, что является главной целью любого бизнеса (<http://kremlin.ru/events/president/news/58537>).

5 Мы будем стремиться к тому, чтобы создать условия для специалистов в самых различных областях, причём, конечно, по наиболее перспективным направлениям исследований, чтобы они здесь могли работать полноценно и чтобы на этой почве одновременно с этим, параллельно шла работа по подготовке кадров, чтобы ребята из «Сириуса» и будущего университета могли напрямую быть причастны к работе этих лабораторий, о которых я сказал (<http://www.kremlin.ru/events/president/transcripts/58439>).

5 Выполните информационный перевод, следуя алгоритму действий: оратор представляет информационное сообщение на французском языке; студенты переводят все, что запомнили.

Необходимо говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. После выполнения перевода проведите краткий анализ информационного перевода.

1 Le 25 juin, neuf États membres, dont la France, l'Allemagne, le Royaume-Uni et l'Espagne ont lancé l'«initiative européenne d'intervention» en vue de bâtir une culture stratégique commune entre ses membres. L'IEI vise à favoriser, par le partage des travaux d'anticipation stratégique, des habitudes de planification, d'expérience des opérations et des déploiements communs avec nos partenaires en opération (<http://www.elysee.fr/>).

2 Le 12 septembre 2018, la Commission a proposé une nouvelle législation pour lutter contre les contenus illicites en ligne, en particulier la propagande terroriste. Elle obligera les plateformes numériques à retirer ce type de contenu dans un délai d'une heure. L'objectif est d'aboutir à une adoption du texte d'ici aux élections européennes (<http://www.elysee.fr/>).

3 Le 12 septembre, la Commission a présenté une proposition visant à renforcer les capacités de l'Agence européenne de garde-frontières et de garde-côtes (FRONTEX) afin de permettre à celle-ci de constituer un corps permanent de 10 000 garde-frontières de l'UE d'ici à 2020 et de renforcer ses pouvoirs dans le domaine du retour des migrants en situation irrégulière. L'objectif est d'adopter cette nouvelle législation début 2019 (<http://www.elysee.fr/>).

4 L'Union européenne s'est fixée pour objectif de faire naître au moins vingt universités européennes d'ici à 2024, afin de permettre aux établissements universitaires de créer des partenariats étroits pour la mobilité étudiante et l'excellence de la formation, la recherche et l'innovation. La Commission lance le premier appel à projets dès cet automne pour mettre en œuvre de premières universités européennes dans les prochains mois (<http://www.elysee.fr/>).

5 Un accord franco-allemand historique a été trouvé à Meseberg le 19 juin dernier pour la création d'un budget de la zone euro en 2021. Il s'agit de renforcer l'investissement et la convergence entre les économies de la zone euro pour leur permettre de mieux résister aux chocs économiques et renforcer la stabilité de la

zone euro. Dans cette perspective, la France et l'Allemagne se sont également mises d'accord sur la finalisation de l'union bancaire et la réforme du mécanisme européen de stabilité. L'élan impulsé par la France et l'Allemagne doit aboutir à un ensemble de décisions sur l'avenir de la zone euro lors du sommet de décembre 2018 (<http://www.elysee.fr/>).

6 **Выполните информационный перевод, следуя алгоритму действий: оратор представляет сообщение на французском языке; студенты переводят его на русский язык по цепочке (каждый произносит по одной фразе). Необходимо говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. После выполнения перевода проведите краткий анализ перевода.**

1 Et ce lieu, Saint-Pétersbourg, je crois, nous rappelle ce qui nous lie très profondément et c'est aussi pour cela que lorsqu'en 1966, le général de GAULLE avait voulu venir prononcer un grand discours et faire un grand geste politique, il avait choisi Saint-Pétersbourg pour rendre hommage à la résistance héroïque des soldats soviétiques et des civils russes assiégés par l'armée hitlérienne. Et je me rendrai demain à mon tour à la nécropole pour rendre hommage aux soldats qui se sont battus et qui sont tombés, mais aussi aux civils et à toutes les victimes du siège de Leningrad durant la Seconde Guerre mondiale.

L'escadrille Normandie-Niemen avait une devise et elle n'est jamais loin lorsque nous pensons à ces moments de l'Histoire. Nous avons volé dans le même ciel. Et c'est un peu de cela aussi dont il s'agit, pensant également aux quelques combattants français qui ont été aux côtés de votre ville et de votre peuple. Votre ville, Monsieur le Président, parce que Saint-Pétersbourg, c'est en effet la ville qui vous a vu naître, grandir, étudier, administrer et qui, aujourd'hui, nous réunit à l'occasion de ce Forum économique international auquel la France, en effet, participe cette année en tant qu'invitée d'honneur aux côtés du Japon et je tiens à vous remercier pour cette invitation (<http://www.elysee.fr/>).

2 Préparer l'avenir. Un effort budgétaire important sera porté sur l'éducation, la recherche, la transition écologique et à travers le Grand plan d'investissement du Gouvernement. La transformation en profondeur de l'action publique accélèrera en 2019 avec la réforme de l'audiovisuel public, un nouveau service public de l'emploi et la réorganisation stratégique des services de l'Etat et de ses opérateurs à l'étranger. Le programme «Action publique 2022» permettra de concrétiser l'engagement de réduction de 50 000 emplois dans l'Etat d'ici 2022 tout en améliorant la qualité du service public rendu aux usagers et les conditions de travail des agents publics (<http://www.elysee.fr/>).

3 La polémique sur les salaires est l'un des exercices les plus pratiqués au sein d'Air France. Ce sujet hautement sensible a coûté sa place à Jean-Marc Janaillac, l'ancien PDG, qui a démissionné le 4 mai dernier après un référendum perdu sur un plan d'augmentation salariale pour la période 2018-2021. L'arrivée du nouveau patron, le Canadien Ben Smith, a déclenché une nouvelle tempête, lorsque son salaire - qui pourra à terme atteindre un maximum de 4,25 millions d'euros, soit une multiplication par trois par rapport à son prédécesseur - a été connu. C'est maintenant au tour des pilotes de se trouver en première ligne: selon des documents que s'est procurés le journal Libération, les 99 pilotes les mieux payés de la compagnie toucheraient (brut) plus de 300.000 euros annuels. Ces chiffres risquent de faire grincer des dents au sein de la compagnie, alors que les négociations vont reprendre. Du côté des personnels au sol ou du personnel navigant commercial, mais également des autres pilotes. Car la rémunération moyenne des plus de 2800 pilotes que compte la compagnie est bien inférieure à ce niveau (<http://www.lefigaro.fr/>).

4 Le média américain s'est intéressé au sujet après l'ouverture du premier local à Providence, dans l'université de Brown. Ce café, localisé sur le campus, est réservé aux étudiants et au personnel éducatif. Pour commander une boisson, il faut remplir un formulaire en ligne dans lequel les clients donnent leurs nom, prénom, mail, date de naissance ou encore intérêts professionnels. À quoi servent ces données ? Elles sont vendues à des entreprises « sponsors », qui paient le café

pour avoir accès à ces données. « Grâce à cette boisson gratuite, nous essayons de donner aux étudiants des informations exclusives, que certaines compagnies souhaitent leur réserver, de façon à diversifier les choix de leur future carrière », détaille la chaîne sur son site web. Concrètement, les étudiants reçoivent ensuite des suggestions d'applications ou des publicités ciblées sur leurs téléphones. Par ailleurs, sur les écrans du Shiru Café, pas de télévision ou de musique, mais des publicités choisies par les entreprises. Un environnement renforcé par les salariés des cafés, qui sont formés pour faire la promotion des différentes entreprises ayant acheté des espaces publicitaires. En Asie, des entreprises comme Microsoft, Nissan ou Suzuki se sont déjà positionnées sur ce secteur (http://www.lepoint.fr/societe/payez-votre-cafe-avec-vos-donnees-personnelles-01-10-2018-2259370_23.php#xtor=CS3-190).

5 En mars, la maire PS de Paris avait lancé l'idée de la gratuité des transports en commun pour les Parisiens. Une équipe de chercheurs lui rendra une étude à ce sujet d'ici à la fin de l'année. La présidente LR de la région Île-de-France, elle, s'est déjà fait son avis sur la question. Elle est opposée à cette mesure comme elle l'a expliqué dimanche lors du «Grand Jury RTL-Le Figaro-LCI»: «S'il n'y a pas les voyageurs qui paient, il faudra que quelqu'un d'autre paie» pour compenser la gratuité, ce qui occasionnerait «500 euros d'augmentation des impôts par ménage l'année prochaine en Île-de-France.» Autre inconvénient: «Si vous faites de la gratuité, vous augmentez la saturation», argumente-t-elle. Ce rapport devrait permettre d'enterrer le sujet de la gratuité des transports car c'est Valérie Pécresse, et non Anne Hidalgo, qui a la compétence sur les transports. la gratuité aurait pour conséquence de saturer des lignes de train, de métro ou de bus déjà chargées. Enfin, la priorité est d'améliorer la qualité du service. Or ce chantier qui nécessite de coûteux investissements ne peut pas être mené en instaurant la gratuité des transports. Les auteurs du rapport recommandent même à Valérie Pécresse d'augmenter le prix du Pass Navigo jusqu'à 5 % par an (<http://www.lefigaro.fr/conjoncture/2018/09/30/20002-20180930ARTFIG00194-valerie-pecresse-exclut-la-gratuite-des-transport-a-paris.php>).

7 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

Дорогие друзья!

В истории немало выдающихся примеров, когда женщины брали на себя ответственность за важнейшие решения в судьбе целых государств и наций.

В современном сложном, быстро меняющемся мире женщины энергично, успешно проявляют себя в самых разных отраслях, играют всё более значимую роль в укреплении мира и безопасности, что для женщины абсолютно естественно, в решении важнейших социально-экономических, гуманитарных проблем.

Они активно участвуют в работе Организации Объединённых Наций, возглавляют ведущие международные организации, органы исполнительной и законодательной власти в своих странах. Среди женщин немало талантливых учёных, предпринимателей, политических и общественных деятелей. Я вижу в зале и выдающихся спортсменов.

Мир, государства только выиграют, если таких женских историй успеха будет как можно больше. Мы сможем укрепить национальный потенциал, обеспечить устойчивое глобальное развитие, причём для всей цивилизации.

В общих интересах решить проблему гендерного неравенства, убрать многие ещё существующие, к сожалению, стереотипы и карьерные ограничения и, что очень важно, открыть путь для получения необходимого образования для девочек, создать удобные условия для работы и ведения собственного дела. Чтобы женщина чувствовала себя самостоятельной и независимой, чтобы эффективно действовали гарантии социальной и правовой защиты.

При этом важно сохранить и традиционные ценности: ценности семьи и материнства, которые не зависят от общественного уклада

и технологического прогресса, являются общими для стран с разными культурами, обычаями, с разными кодами (<http://kremlin.ru/>).

8 Выполните на слух без записей пофразовый последовательный перевод.

Mesdames et Messieurs,

Votre Altesse,

Je suis heureux d'avoir pu accueillir une nouvelle fois son Altesse, l'Emir du Qatar, durant son séjour à Paris, dans le cadre d'une visite officielle importante.

Vous avez d'ores et déjà, Altesse, mis à profit vos premiers moments en France pour vous rendre sur la base de Mont-de-Marsan, où s'entraîne l'escadron Rafale qatarien. Cette visite illustre d'ailleurs la vigueur de la relation entre nos deux pays.

Le Qatar est pour la France un pays ami et un partenaire fiable, avec lequel nous agissons de manière déterminée contre le terrorisme et pour la paix et la stabilité, en particulier en Afrique du Nord et au Moyen-Orient. Mais le Qatar est aussi un acteur ambitieux qui souhaite contribuer à façonner le monde de demain, un monde plus connecté, plus ouvert, plus sûr. En cela, je peux résolument dire que nos deux pays sont proches.

Au cours de notre entretien et de notre déjeuner de travail, à l'instant, nous avons tout d'abord parlé de lutte contre le terrorisme, son financement et contre la radicalisation. Nous poursuivons là nos échanges engagés l'an dernier, lorsque je m'étais rendu à Doha en décembre.

A cette occasion, la France et le Qatar avaient signé une déclaration d'intention sur la lutte contre le terrorisme, son financement et la radicalisation qui établit la feuille de route des actions conjointes. Nous avons d'ores et déjà commencé à œuvrer, conformément à cette feuille de route.

J'attache – vous le savez – une extrême importance à son suivi. Le Qatar était dans ce cadre également présent à la Conférence sur la lutte contre le financement du terrorisme, conviée à Paris, le 26 avril dernier, pour accroître la

surveillance des circuits financiers bancaires et non bancaires, de même que les dons individuels ou sous couvert d'actions caritatives.

La France prend donc acte des efforts du Qatar dans ce domaine. Ils sont concrets. Vous vous êtes engagés en décembre dernier. Nous avons pu œuvrer, nos services ont pu travailler ensemble. Des premiers éléments concrets ont pu être mis en lumière. Notre souhait est de pouvoir poursuivre sur cette voie. Elle implique de mobiliser tous nos services et l'ensemble de nos compétences pour assécher les différents financements dont les groupes terroristes peuvent encore bénéficier.

Pour obtenir des résultats décisifs sur ces sujets, nous bénéficions d'un cadre solide, puisque le dialogue stratégique entre la France et le Qatar sera désormais conduit sous l'égide de nos ministres des Affaires étrangères, avec pour objectif de faciliter les échanges, la prise de décision sur les sujets les plus sensibles, pour qu'il n'y ait aucune complaisance, aucun faux semblant et un échange permanent et en temps réel de toutes les informations sensibles.

Notre volonté est en effet d'œuvrer en commun à la paix et à la sécurité. A l'échelle de la région, la sécurité implique l'unité. C'est pour cela que j'ai réaffirmé le soutien de la France à la médiation de l'Emir du Koweït dans le cadre de la crise qui oppose le Qatar à ses frères du Golfe.

Nous avons également pu discuter durant notre déjeuner de plusieurs sujets régionaux, l'Iran, le Yémen, la Syrie, l'Irak, le processus de paix en Palestine ou encore la Libye. Sur ce dernier sujet qui constitue une priorité pour nous, je souhaite que nos deux pays travaillent ensemble aux échéances qui seront capitales pour son avenir : l'adoption d'une base constitutionnelle forte et l'organisation d'élections en Libye d'ici à la fin de l'année et l'unification des institutions civiles et militaires. Nous avons, là aussi, décidé encore d'accroître notre coopération.

Au-delà des aspects sécuritaires, la relation entre la France et le Qatar repose sur la volonté commune d'approfondir notre coopération bilatérale, qu'elle soit économique, culturelle ou sportive. A cet égard, son Altesse l'Emir du Qatar m'a fait part du souhait de son pays de procéder à des investissements nouveaux en France dans des secteurs créateurs de valeur et ses objectifs sont cohérents avec la

volonté qui est la nôtre de valoriser l'innovation, le savoir-faire français dans tous les domaines. Nous avons aussi des projets dans l'agroalimentaire auxquels nous tenons beaucoup.

En matière de sport et d'enseignement supérieur, nous souhaitons approfondir des programmes conjoints actuels et en créer de nouveaux. La France et le Qatar ont en particulier l'ambition de développer une coopération exemplaire dans le domaine du sport, dans la perspective notamment des grandes échéances que sont la Coupe du monde de football qui se tiendra en 2022 au Qatar et les Jeux olympiques à Paris en 2024.

Je tiens à insister sur ce sujet, car le sport contribue au développement des territoires, à l'innovation technologique, à l'éducation de notre jeunesse et à l'inclusion de tous les citoyens.

Vous êtes déjà investis à de multiples égards dans le sport, qu'il soit d'ailleurs professionnel ou amateur et je vous en remercie. Même si parfois nous n'avons pas les mêmes enthousiasmes pour les matchs du championnat français. Mais je ferme cette parenthèse amicale. Je sais que vous soutiendrez dans quelques instants l'Equipe de France, lors de la Coupe du monde.

Votre engagement dans le sport français est pour nous très précieux et est une chance pour la France. Il faut savoir et pouvoir le dire. Nous sommes en train de travailler à l'élaboration d'une feuille de route ambitieuse qui guidera notre travail pour les années à venir. L'INSEP et son partenaire qatarien ASPIRE sont aux avant-postes pour la mettre en œuvre.

Permettez-moi, enfin, Mesdames et Messieurs, de terminer sur l'attachement commun de nos deux pays aux valeurs de la Francophonie. Vous êtes, Altesse, comme beaucoup de vos compatriotes, un excellent francophone. Je le mesure à chaque fois et je tiens à vous en remercier. J'ai eu le loisir constamment de l'apprécier.

La Francophonie, ce sont non seulement des mots, mais aussi des valeurs en partage. Je souhaite que la vision que vous portez pour votre pays en soit pleinement l'expression et je vous remercie pour cet engagement.

Voilà, Mesdames et Messieurs, Votre Altesse, ce que je souhaitais dire à l'issue de cette réunion et ce déjeuner de travail, en remerciant à nouveau l'Emir du Qatar, Cheikh Tamim, d'être présent à Paris en cette journée (<http://www.elysee.fr/>).

9 **Выполните упражнение на запоминание текста, следуя следующему алгоритму действий: оратор зачитывает на французском языке следующие сообщения; студент записывает не более 5 ключевых слов; используя ключевые слова, переводит сообщение на русский язык. Необходимо говорить полными законченными фразами, не делать пауз, держаться в рамках литературной нормы. После выполнения перевода проведите краткий анализ перевода.**

1 L'annonce du budget italien fait vivement réagir les marchés. La coalition au pouvoir, qui réunit le Mouvement 5 étoiles et le parti d'extrême droite de la Ligue, prévoit un déficit de 2,4% du produit intérieur brut (PIB) au cours des trois prochaines années, alors que le ministre de l'Economie, Giovanni Tria, s'était prononcé en faveur d'un déficit inférieur à 2% du PIB. Cette annonce laisse craindre une aggravation de la dette de la péninsule, qui représente déjà plus de 130% du PIB, soit la plus lourde dette en Europe derrière celle de la Grèce rapportée au poids économique du pays, souligne Reuters. Résultat, le principal indice de la Bourse de Milan, le FTSE MIB, chute de 2,88% à 11h05, ce vendredi 28 septembre (<http://www.businessinsider.fr/secteur-bancaire-bourse-italie-france-europe-presentation-budget-italien-28-septembre-2018/>).

2 L'Afrique subsaharienne concentre ainsi 41,1% des pauvres à travers le monde. Signe que l'écart se creuse entre cette région et le reste du monde, elle pourrait rassembler 90% des personnes vivant dans l'extrême pauvreté en 2050, selon les projections de la Banque mondiale. L'autre zone géographique qui affiche une situation préoccupante est celle regroupant le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord. Le nombre de pauvres s'y est accru entre 2013 et 2015, passant de 9,5 millions personnes à 18,6 millions. Les conflits et les guerres sont l'une des

principales raisons de cette évolution. Plus globalement, le ralentissement du recul de la pauvreté dans le monde est notamment liée à la chute des prix des produits de base, note la Banque mondiale. A l'opposé de l'Afrique et du Moyen-Orient, l'Europe et l'Asie centrale et de l'Est ont vu leur taux d'extrême pauvreté passer sous la barre des 3% en 2015 (<http://www.businessinsider.fr/extreme-pauvrete-afrique-moyen-orient-banque-mondiale-septembre-2018/>).

3 La rentrée des classes a lieu ce lundi 3 septembre 2018 pour les écoliers, les collégiens et les lycéens. Les enseignants, eux, ont déjà fait leur rentrée vendredi 31 août 2018. Même si le ministre de l'Education nationale, Jean-Michel Blanquer, a récemment confirmé à Ouest France qu'une prime de 1000 euros net sera versée aux professeurs et les personnels intervenants dans les REP+, réseaux d'éducation prioritaire, la France fait partie de l'un des pays développés qui sont les moins généreux envers leurs professeurs. En moyenne, un professeur dans un lycée public en France gagne 27.057,98 euros par an, soit 2254,83 euros par mois, alors qu'un confrère ou une consœur travaillant dans l'un des pays frontaliers est payé(e) plus du double, selon les dernières données de la Banque Mondiale, qui datent de 2015 (<http://www.businessinsider.fr/classement-pays-meilleurs-salaires-professeurs-lycee>).